El Léxico vasco de los refranes de Garibay

Por JOSE RAMON ZUBIAUR
JESUS ARZAMENDI

PRELIMINARES METODOLOGICOS

Con ánimo de contribuir en alguna medida a los estudios en curso de Lexicología vasca, hemos preparado este *Léxico vasco* de las dos colecciones de refranes (Obras *A* y *B* de nuestra «Bibliografía consultada») atribuidas al mondragonés don Esteban de Garibay y Zamalloa (1).

Para ello, hemos realizado una nueva lectura tanto del Manuscrito A, como de la edición de F. Michel, B, a fin de seguir lo más fielmente posible su redacción, ortografía, traducción y comentarios. Esto nos ha llevado en ocasiones a corregir la lectura e interpretaciones de don Julio de Urquijo en su obra: *El Refranero Vasco, T. I. Los Refranes de Garibay* (R. V. de nuestra bibliografía), la cual ha sido, sin embargo, guía imprescindible de nuestro trabajo.

Siguiendo, precisamente, el R. V. hemos querido presentar, delante del léxico propiamente dicho, ambas colecciones de refranes (pp. 1-28) —con introducción y comentarios, todo ello en grafía original— y dispuestos paralelamente como en R. V. De esta manera hemos evitado la repetición monótona y antieconómica de los refranes como ejemplo de las palabras del léxico. Estas enviarán, por tanto, a las páginas ci-

(1) Sobre estas colecciones y sus problemas de autoría véase:

J. DE URQUIJO. — *Los Refranes y Sentencias de 1596* (con preámbulo de L. Michelena, p. 9-17). Colec. Auñamendi, n.° 40, San Sebastián 1964. «De Paremiología Vasca, Oihenart conoció los Refranes y Sentencias de 1596», en *Anuario del Sem. de Fil. Vasca J. de Urquijo, I, 1967,* San Sebastián.

SERAPIO MUGICA. — «Garibay como Vascófilo y etimólogo», en *R.I.E.V.*, año 26, t. XXIII, n.° 4, pág. 620-626.

J. CARO BAROJA. — *Los Vascos y la historia a través de Garibay* (cap. XII). Edit. Txertoa, San Sebastián, 1972.

Y, naturalmente, nuestra bibliografía del presente trabajo.

[ASJU 10, 1976, 47-144]
http://www.ehu.es/ojs/index.php/asju

tadas en que se hallan los refranes, que citaremos con las siglas A y B, y en numeración arábiga todos ellos, frente a la numeración romana que don Julio da para los refranes del Cc. 70 (= B de nuestro trabajo).

Tras los Refranes presentamos el Léxico de los mismos (pp. 30-92), agrupando los términos en Lemas —que en general corresponden al radical en los nombres y al participio en los verbos—, a fin de mejor mostrar los paradigmas léxicos, y facilitar a la vez su uso [un poco como presenta Lhande su diccionario (V. la Bibliografía)].

Si en algún caso el Lema no está atestiguado y responde a una elaboración de los lingüistas, lo señalaremos con un asterisco *, siguiendo la costumbre de los filólogos. En aquellos otros casos en que el Lema no figure entre los términos de los refranes, pero esté atestiguado en otras obras, y, por lo tanto, no «merezca» llevar asterisco, lo pondremos entre paréntesis.

Bajo cada Lema presentamos los términos, ordenados según los casos flexivos o conjugados que actualicen, *en sus grafías originales,* y seguidos de la traducción que de cada término ofrezca el refrán correspondiente.

Cuando estas grafías originales difieran de las grafías actuales dialectales que les corresponden, éstas irán entre paréntesis a continuación de aquéllas.

Como ya hemos indicado, toda palabra envía, para comprobación, a los refranes presentados al principio de la obra (pp. 1-28).

Allí donde la interpretación semántica o morfológica, o simplemente ortográfica, nos parecía problemática o poco clara, hemos añadido los comentarios que hemos creído necesarios, anotando igualmente las diferencias existentes entre nuestras grafías, o interpretaciones, y las dadas por don Julio en su R. V.

Finalmente, hemos elaborado un índice general de términos (páginas 93-106) *en grafía dialectal actualizada,* clasificados en las categorías siguientes:

N = Sustantivo o forma declinable.
V = Forma verbal, conjugable.
Inv. = Término invariable.
Antr. = Antropónimo.
Top. = Topónimo.

Con ello hemos querido facilitar la búsqueda de todo término según su categoría gramatical.

Expuestas las líneas metodológicas que nos han guiado en la realización del presente trabajo, no nos queda sino expresar nuestro sincero agradecimiento, en primer lugar, a don Ricardo Ciérvide, profesor de Lingüística en la Universidad de Deusto, quien nos permitió iniciarlo en el marco del cursillo de Doctorado por él dirigido en dicha Universidad, curso 1973-74, y a don Luis Michelena, sin cuya guía y orientación constante no lo hubiéramos podido llevar a cabo.

E.U.T.G. San Sebastián. Diciembre de 1975.

Jesús Arzamendi
José Ramón Zubiaur

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

A) Manuscrito «Varios», GI39, de la Biblioteca Nacional (folios 260-265), que contiene «Refranes en Bascuençe compuestos por Estevan de Garibay y Çamalloa».
(V. Urquijo, o. c., p. LII).

B) Algunos refranes de la lengua vascongada, publicados por F. Michel en el apéndice de su obra: *Proverbes basques recueillis par A. d'Oihenart, suivis des Poésies basques du meme auteur,* (...) et *d'un Appendice.*
O Imprimerie de Prosper Faye, Bordeaux, 1847 (corresponden dichos refranes, se supone, al Cc. 79, perdido, regalado por Benito Mestre a F. Michel).

Azc.= *Diccionario Vasco Español-Francés,* por don Resurrección M. de Azcue, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca (reproducción de la edición príncipe), Bilbao, 1969.

F.H.V. = *Fonética histórica Vasca,* por don Luis Michelena, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, 1961.

Gor. = *Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596,* por don Juan Gorostiaga Bilbao, Acta Salmaticensia, Univ. de Salamanca, 1953.

H.L.V. = *Historia de la Literatura vasca,* por don Luis Michelena, Ed. Minotauro, Madrid, 1960.

Laf. = *Le Système du verbe basque au XVIe siecle,* por René Lafon, (2 t.) Burdeos, 1943.

Lhande = *Dictionnaire basque-français* (dialectes lab., bas-nav., et soul.), por P. Lhande, S.I., Paris, 1926-38.

Mich. = L. Michelena. «Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596», por Juan Gorostiaga, Reseña de: *B.R.S.V.A.P.,* pp. 484-486, San Sebastián, 1953.

M.V. = *Morfología vasca,* por don R. M. de Azcue, Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 1923.

R.V. = *El Refranero vasco, T. I.: Los Refranes de Garibay,* por don Julio de Urquijo, Ed. Martín, Mena y Cía., San Sebastián, 1919.

T.A.V. = *Textos arcaicos vascos,* por don Luis Michelena, Ed. Minotauro, Madrid, 1964.

LOS REFRANES

Colección de Refranes de los Códices A y B

A 1: «Por los que comiençan a trabajar, quando auian de descansar en la senetud, dizen:

Echera orduan basora
A la hora boluer a casa yr al monte».

B 29: «Por los hombres que fueron ociosos en su jubentud, y quieren trabajar en la vejez, quando avian de descansar, dizen:

«Bolber a la hora del monte al
Etorri ordu-an vaso-ra

como quien dize: Ba al monte, quando avia de volver dél».

A 2: «Por los perezosos en començar las cosas y despues de començadas las quieren atropellar con muchas prisas, dizen:

«Jaqui çidin naguia erra çiçan vria
Leuantose el perezoso, quemo la villa».

B 1: «Por los perezosos, que muy tarde comiençan las cosas, y despues de començadas, las querrian acabar con sobrada prisa, dizen:

«Lebantada hizo el perezoso, Quemar hizo villa
Jagui cidin naguia, Erra ciçan uria.»

Quiere dezir: Levantóse el perezoso, y quemó la villa».

A 3: «Por los que comiençan temprano las cosas y despues tardan mucho en acabarlas, dizen:

«Goiz salsa osha, verandu varazcaria
Temprano los golpes de la salsa y tardía la comida.»

B 7: «Por los que comiençan temprano las cosas, y las acaban tarde, dizen:

«Temprano salsa ruido, Tarde comida
Goz salsa osa, Verandu varazcaria.»

A la comida llaman 'varazcaria', y á la cena 'afaria', deribados de los verbos 'varazcaldu', que es comer á medio día, y 'afaldu', cenar, y 'gosaldu', armorzar, deribado de 'gosea', que es hambre.»

A 4: «Por los que en sus cosas son todo interes propio, sin ningun Respecto ageno, dizen:

Norc vere opilari icaça
Cada uno allega el carbon a su pan

Esto se entiende literalmente en el pan antiguo subcineriçeo cocido debajo del rescoldo.»

B 17: «Por los que buscan las mejorías de sus cosas no curando de de las agenas dizen:

Cada uno suyo pan al carbon
Noc vere opila-ri ycaça

'Opila' es un pan cozido, porque al pan generalmente dizen 'oguia': y trata este refran del carbon por el dicho pan subcinericeo, que se cueze con rescoldo y brasa.»

A 5: «Porque donde ay mucha familia se gasta mucho pan siendo rezien cozido, dizen por aduertencia dello:

«Ogui erraverria, echagalçaigarria
El pan rrezien cozido, destruidor de la casa.»

B 2: «Porque del pan tierno, rezien cozido, se come mucho mas que del duro, de donde resulta mas costa al señor de la casa, dicen:

«Pan quemado nuebo, Casa perdedor hacedor
Ogui erra barria, Esa galçay garria.»

Es de saver que en el bascuence por 'cozer' dicen 'quemar', deribado del antiguo pan subcinericeo, que se usa hasta oy dia en aquella tierra, y por 'reziente' dicen 'nuebo', de modo que enseña este refran que el pan reziente destruie la casa.»

A 6: «Porque por la fiesta de San Lorenzo mediado Agosto suele hazer grandes calores y juntamente suelen sobrevenir muy de ordinario grandes rebatos de aguas en nuestra tierra, dizen en ella:

Jaun Santi Laurenti escuvatean euri vestean ilinti
El Señor Sant Lorenço en la vna mano el agua y en la otra el tizón.»

B 51: «Porque el dia de Sanct Lorenço, por la mayor parte, ó haze gran fuego, ó caen grandes aguas en aquella tierra, dizen:

Señor Sanct Lorenço, Mano una en llubia, otra en tizón.
Jaun done Laurenti, Escu bate-an euria, beste-an ilinti.»

A 7: «Por los que hazen exçesos por seguir sus apetitos desordenados, dizen:

Guinda gozo dala min da
La guinda siendo sabrosa es amarga.

B 41: «Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen:

Guinda sabrosa siendo, amarga es
Guinda goço dala, min da.

'Goçoa' quiere decir 'sabroso' y tambien dulce.»

A 8: «Porque ninguno deue emprender las cosas desiguales a sus fuerças, so pena de no salir con ellas, dizen:

Adin onari aquio
Enprende lo raçonable.»

A 9: «Por los que hazen sus cosas segun sus deseos sin admitir los consejos de otros, dizen:

Norc vere gozoç echa guinean
Cada vno segun su pensamiento haze su casa.»

B 33: «Por los que hazen las cosas seguiendo su parecer, y no el ageno, dizen:

Cada uno suyo pensamiento con casa haze
Noc vere gogo-az esa guinen.

Quiere dezir: Cada uno haze la casa segun su pensamiento.»

A 10: «Por los pobres llenos de pensamiento en el reparo de sus necesidades, dizen:

Guiçon necatua Gogo ush
El hombre trauajado lleno pensamientos.»

B 21: «Por el hombre que siempre está lleno de pensamientos para su remedio, dizen:

Hombre necesitado, pensamiento vazío
Guicon vearra, gogo us.

'Usha', aunque quiere dezir propiamente cosa 'vazia', aquí se ha de entender en contrario sentido, por 'todo', como quien dize:

El hombre necesitado todo es pensamientos.»

A 11: «Por los compliçes en algun maleficio que despues por desauenirse, vienen a descubrirse los vnos los males de los otros, dizen:

Arçaiac aserra çiteçen. Gastac aguiri çiteçen
Los pastores rinieron, y los quesos parecieron.»

A 12: «Por los perezosos que muy tarde se acuestan y muy mas tarde se leuantan, y por los que tarde comiençan las cosas y despues nunca las acauan, dizen:

Ez oera, ez verean gora
Ni á la cama, ni de la camara para arriba.»

B 18: «Por los perezosos que nunca se acuestan, ni despues de acostados se saben lebantar, dizen:

Ni cama á la, Ni cama de la arriba
Eç oe-ra, Eç oe-rean gora.

Quiere dezir: Ni á la cama, ni lebantarse della.»

A 13: «Por los que ni trauajan ni medran por no trabajar, dizen:

Ez jan eta ez lan
Ni comer, ni trabajar.»

B 32: «Por los hombres que no trabajan, ni medran, dizen:

Ni comer, ni tampoco trabajar
Eç jan, eta eç lan.

'Lana' es propiamente 'trabajo de manifactura', como quien dize labor, porque el trabajo en general dizen 'nequea'.»

A 14: «Porque en el mes de Marzo, comunmente vn rato haze sol, y otro llueue, dizen:

Eguzqui eta euri, Marti eguraldi
Sol y agua, tiempo de Marco.»

B 46: «Por el tiempo inconstante, que en un día haze muchas vezes sol, y llueve otras muchas, dizen:

Sol y agua, Março tiempo
Eguzkia eta euria, Urri eguraldia.

Quiere dezir: Sol y agua son tiempo de Março. Significa 'Eguzquia' cosa que hace al dia, deribado de 'eguna', que es 'dia'.»

A 15: «Porque a los hielos de Março conrresponden comunmente los de Abril, dizen:

Martian çenbatetan, Aprilean aynbatetan
Quantas vezes en Marzo, tantas vezes en Abril.»

A 16: «Porque ya en fin de octubre se acerca el inuierno, y en 20 del es la fiesta de los santos Apostoles Simon y Judas, dizen:

San Simon eta Juda negua elduda
Por San Simon y Judas, viene el inbierno.»

B 52: «Porque por la fiesta de San Simon y Judas se acerca el imbierno, dizen:

Sanct Simon y Judas, Invierno viendo (venido) es
Sanct Simon eta Juda, Negua eldu da.»

A 17: «Por los que estan temerosos de cumplirseles los plaços de las cosas que no pueden cumplir, dizen:

Saroac vrrago, Arraiac estuago
Quanto mas cerca las redes tanto mas apretados los peçes.»

B 60: «Por los que deven, y quanto mas se les acercan los plazos de las pagas, estan mas temerosos dellas, ó recelan algun otro mal que se les acerca, dizen:

Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas
Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.

Quiere dezir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces. 'Arrayna' se ha de pronunciar con las narizes sonando la 'n' de la tilde, porque 'arrania' no quiere dezir nada, y 'arrayna' significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman 'eçcaluac' en plural y 'eçcalua' en singular.»

A 18: «Por los que de sus superiores son tratados con mucho respecto y regalo, dizen por mucho encarecimiento como por las cosas que por tocarse con las manos reciuiendo daño las tocan con garabato de la cuchara:

Quizquiaz... oçarara
Con el garabato... al çesto.»

A 19: «Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dizen:

Gure mandoa urac engarren eta urac aroa
Nuestro macho el agua te traxo, y el agua te lleva.»

B 8: «Por los que adquieren hazienda por malas vias, y se las consume presto, dizen:

Nuestro macho, Agua el te traxo, y agua te lleba
Gure mandoa, Ur-ac engarren, eta urac aroa.»

A 20: «Por los que murmuran detras sin poder hazer daño, dizen:

Açean diagonac usean diago
Los que hieren detras hieren en vazio.»

B 39: «Por los que hablan mal de otros en ausencia, dizen:

Tras en dize el que, vazío en dice
Ace-an diagon-ac, use-an diago.

Quiere dezir: El que dize detras, dize en vazío.»

A 21: «Por aduertir que se deuen apartar del hombre de malas mañas si pudieren, dizen:

Urra aquio, Bay alua aquio
Deshazete del, si pudieres.»

B 28: «Por los hombres llanos en sus cosas, embueltos en negocios con tramposos, dizen:

Rotura haz dél, Sí si lo puedes
Urra aquio Bay al ba aquio.

Quiere dezir: Apartate dél, si pudieras.»

A 22: «Por los que dexando las opiniones comunes son amigos de singularidades en sus cosas, dizen:

Vestec eç leguez Pieruc surra
Tiene Pedro la nariz diferente de los otros.»

A 23: «Por los que contentandose con las cosas ordinarias reprueban las nouedades, dizen:

Garean, gareana leguez
Seamos, como somos.»

A 24: «Porque por la mayor parte en las cosas de la vida son las esperanças de inciertos fines, dizen:

Vsteac, alde erdia vstel
La esperança tiene la mitad podrida.»

B 35: «Por los hombres que atienden á esperanças vanas, dizen:

Esperança la lado medio podrido
Uste-ac albo erdia ustel.

Quiere dezir que la esperança tiene el medio lado podrido.»

A 25: «Por significar que todas las cosas de esta vida tienen naturalmente un curso, aunque sea después de pasados muchos siglos, dizen:

Mila urte igarota, vra vera videan
Aun pasados mil años ba el agua su camino.»

B 6: «Por los que dizen en la lengua castellana: 'A los años mil, Buelve el agua á su cubil', dizen en la bascongada :

Mil año pasado y agua suyo camino en
Mila urte ygaro eta ura vere vide-an.

'Urtea' es 'año', y, aunque está en singular, tiene el sentido plural en este lugar; y la conjunción 'eta' se pone por modo de elegancia, aunque no avia necesidad della.»

A 26: «Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo a otros en ellas, dizen:

Ausbo Perucho Vrdeorri, eta neuc iesdaguidan
Tenta Perucho el Puerco e yo huyere.»

A 27: «Por los hombres muy tibios, que no son para bien ni tampoco para mal, dizen:

Ez vr, eta ez ardaô
Ni agua, ni vino.»

A 28: «Porque por la mayor parte las cosas baratas son de suyo ruines y de poca dura, dizen:

Erroango oiala, Merque dala gora da
El paño de Roan, siendo barato es caro.»

B 5: «Por los que por cudicia (codicia) de cosas baratas, las compran malas, dizen:

Roan de paño, Barato siendo caro es
Erroan-go oiala, Merque dala gora da.

En esta lengua huyen lo posible de la R en el principio de las diciones, por lo cual se dize aquí 'Erroan' por 'Roan', y 'Erroma' por 'Roma', y 'Edrigu' por 'Rodrigo', y otros muchos semejantes suyos, como 'erregue' por 'regue', que quiere dezir 'rey'.»

A 29: «Por los que hacen grandes ofertas y no se puede tener dellas çierta esperança, dizen:

Etorquiçuna; contaquiçuna
Lo por venir, esta por contar.»

A 30: «Por los que refieren grandes hechos y cuentos de incredulidad, dizen entre la gente de casarias (caserías):

Essanoc oy dira eçe Erregue vere oguiz ase çetoa
Son dichos que aun el Rey no se suele artar de pan.»

B 44: «Por los ignorantes, en quienes no ay vaso para creer grandes cosas, agenas de su entendimiento, dizen:

Dichos suelen ser que el rey tampoco de pan hartar no suele
Esanac oy dira ce erregue vere oguiz ase ez toa.»

A 31: «Por los reboltosos que andan siempre en pleitos y pendencias, dizen:

Antonio echea, vete enconio
Antonio la casa llena dependencias.»

A 32: «Porque los malos donde quiera hallan por la mayor parte la acogida deuida á sus obras, dizen:

Bilbao, an vere, dongueac virao
Bilbao, también alla allí el malo maldición.»

B 56: «Porque Bilbao siendo uno de los mejores pueblos de la tierra bascongada, tampoco faltan en él trabajos á los malos, como donde quiere, dizen:

Bilbao, Allí también malo el maldición.
Bilbao, An vere donge-ac virao.

Al maldito llaman 'madaricatua', y de aqui se deriba 'madaricatutasuna' por la maldición, á la qual llaman asi bien 'virao', que significa maldición rigurosa, dicha á vozes por el agraviado.»

A 33: «Por los pueblos que andan en diferencias y contiendas con sus vezinos, dizen:

Villareal de Vrrechu, veti guerrea darraiçu
Villareal de Vrrechu, siempre os sigue la guerra.

Es la de Guipuzcoa, y á diferencia de la de Alaua de la Casa de Abendaño se llama esta de Vrrechu.»

B 58: «Porque la villa de Villa real de Urrechua, que quiere dezir 'villa real del avellano', tubo en un tiempo muchos debates y pleytos con las tierras sus circunvezinas, dixieron, por los que nunca saven sallir de contiendas y pleytos:

Villa real del avellano, Siempre guerra sigue vos.
Villa real de Urrechu, Veti guerrea darrai-çu.»

A 34: «Por las gentes de algunos pueblos que, naturalmente por disposicion de sus astros, son inquietos y bulliciosos, dizen:

Bergara, ceñatu, eta aygara
Bergara, santíguate, y pasa.»

B 57: «Porque en Bergara, uno de los buenos pueblos de la tierra bascongada, sucede entre los vezinos aver de ordinario muchos pleytos, dizen:

Bergara, Santiguate y pasa
Bergara, Ceñatu eta ygara.

'Ygara' se dice por 'ygaro', por el consonante, porque tambien la arte poética tiene en esta lengua sus licencias.»

A 35: «Por los pobres que guardan con mucho cuidado lo poco que tienen, dizen:

Ez euguia, gorde vsh
El no tener, todo es guardar.»

B 22: «Por el hombre que tiene poco, y aquello guarda mucho, dizen:

No tener, guarda vazío
Eç euguia, gorde us.

La dicion 'usa' aqui se ha de recibir como arriba, con quien dice:

El no tener, todo es guardar.»

A 36. «Por los que offreçen que haran y acontezeran con fundamentos flacos, dizen:

Valizco oleac, burniaric eguin, eçtaroa
La herreria de Si seria no suele labrar hierro.»

B 30: «Por los hombres que ofrecen cosas que no ternan efeto, dizen:

Fuese si de herrería la hierro hazer no suele
Valiz-co ole-ac burniaric eguin eç taroa.

Quiere dezir que la herrería de sifueçe no suele labrar hierro.»

A 37: «Porque los superiores colocados en grandes lugares han menester muchas vezes á los inferiores dizen:

Mendiac mendia vear ez baya guiçonac guicona bay
El monte al monte no ha menester pero si el hombre al hombre.»

B 45: «Para persuadir que no son los hombres como los montes, que no han menester unos a otros, dizen:

Montaña la montaña menester no ha Pero hombre el hombre sí.
Mendi-ac mendia bear eç tau Baya guiçon-ac guiçona bay.

'Baya' es aqui adverbio, y en otras partes es nombre y significa 'prenda'.»

A 38: «Porque por la mayor parte las esperanças salen inçiertas a los hombres, dizen:

Guiça vstea, guztia vstel
Las esperanças de los hombres todas son podridas.»

A 39: «Porque entre todas las gentes y naciones siendo vnos buenos ay otros mejores y que goçan de mayores lugares, dizen:

Onac on direala, obiac obe
Los buenos siendo buenos los mejores son mejores.»

A 40: «Porque los que pose(e)n grandes estados tienen juntamente grandes desaguaderos, dizen:

Asco badoc, asco bearco doc
Si tienes mucho, mucho habras menester.»

A 41: «Porque los constituidos en grandes estados y lugares son los que hazen grandes cosas, dizen:

Andiac andiro
Los grandes grandemente.»

B 40: «Por los grandes que, segun su grandeza, hazen cosas grandes, dizen:

Grande el grandemente
Andi-ac andiro.

Quiere dezir: El grande grandemente.»

A 42: «Porque comunmente se hechan (echan) las cargas pesadas a los hombres mansos y templados, por rehusarlas los ariscos y entonados, dizen:

Idi vereari goldea
Al buey blando el yugo.»

A 43: «Porque por año nueuo antes de la nueua reformaçion gregoriana del tiempo se cognocia muy claro lo que auia creçido el dia, dizen:

Vrte barri, isuac vere iguerri
Por año nuevo el çiego cognoçe también.»

A 44: «Porque los fines de Março y los principios de Abril suelen ser comunmente tempestuosos de vientos y aguas, dizen:

Martiac buztanaç, Aprilac bularraz
Março con la cola, Abril con el pecho.»

B 47: «Por los ordinarios rigurosos tiempos del fin de Março y principios de Abril, dizen:

Março la cola con, Abril el pecho con
Urri-ac buztan-az, Ceceil-ac bular-az.»

A 45: «Porque ordinariamente cada cosa representa cuya puede ser, dizen:

Tresnea jabea dirudi
El menaje o arbar parece a su dueño.»

B 19: «Por los que en sus personas, y en el adreço y menaje de sus cosas, son curiosos y aseados, dizen:

Menaje el dueño parece
Tresne-ac jabea dirudi.

Quiere dezir que cada cosa parece á su dueño.»

A 46: «Por los que de pusilanimes no se atreuen a emprender cosas buenas, y quando alguna vez las ayan comprendido (?) son desgraciados en ellas, diçen:

Aita gurea bein eliçara eta orduan nequez
Nro padre vna vez á la yglesia y entonçes con trabajo.»

B 11: «Por los que tarde, y con desgracias, comiençan las cosas, dizen:

Padre nuestro una vez yglesia á la, Y en aquella hora tormento con
Ayta gurea vein elexa-ra, eta orduan tormen-tuz.

'Tormento' se toma aquí de la lengua castellana, por 'nequez', que quiere dezir 'trabajosamente' en la bascongada.»

A 47: «Por los hombres que son desgraciados en las cosas que emprenden, dizen:

Egogui Machini mantua
Estale muy bien el manto a Machin.»

A 48: «Por los hombres que tienen concubierta de buenas palabras, las obras engañosas, dizen:

Ayceriac maturioari içac.

Manturioa es vna trampa que con vn madero arman a las zorras que por otro bocablo diçen en el bascuençe luquia, y hechan a la redonda, carne y pan pringado y otros çebos, y como la zorra es animal recatado y malicioso cognociendo lo que era aquello fingen que dixo el armadijo. Palabras son esas para cogerme, y no obras para regalarme.»

B 27: «Por los hombres recatados de los lazos que sus contrarios les arman, dizen:

Zorra la armadijo al, palabras
Axeri-ac manturio-ari, palabras.

'Manturioa' llaman á un gran armadijo para tomar las zorras y 'palabras' se toma del castellano, en lugar de 'yçac'.»

A 49: «Quando algunos por poco cognocimiento de las cosas que platican quieren ygualar vna cosa pequena con otra grande de mucha desygualdad, dizen:

Bardin Burgos eta Marquina
Iguales son Burgos cabeça de Castilla y Marquina villa pequena de Vizcaya.»

A 50: «A los que las cosas pequeñas quieren hacer grandes sin la deuida consideraçion de lo que hablan, dizen por ironía:

Larrea Burgos baño obea Toledorem idea
Larrea mejor que Burgos e ygual a Toledo.

Larrea es vn lugar pequeno de Alaua en la frontera de Guipuzcoa.»

A 51: «Por los que por no trabajar de pura pereza andan rotos y deslucidos, dizen:

Goyztarra ni magaletan det aguiri
Si soy madrugador en las aldas se me vee.»

A 52: «Porque muchas veces las gentes vienen a padeçer prissiones y otros trabajos, y grandes dispendios de hazienda sin culpa por solo hallarse a despartir algun alboroto o ruido o por otras varias ocasiones y peligros que sin buscarlos les sobrevienen acasso, dizen:

Hora il daguien mendian Guiçona idoro ez didila
en la montaña donde mataren al mastin no se halle el hombre.»

A 53: «Por los hombres que perpetuamente tratan y hablan de sus interesses sin querer oyr de los otros, diçen:

Aguinean mindabenac miia ara
El que le duela el diente, lleua la lengua a el.»

B 31: «Por los hombres cuydadosos en sus propios negocios, dizen:

Diente en el dolor tiene el que lengua allá.
Aguine an min daben-ac miña ara.

'Aguina' llaman al diente, y 'lataaguina' á la muela. Aquella dición 'miña', que significa 'lengua', se ha de pronunciar algo con las narizes, supliendo la 'n' de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la 'n' diría 'mina', que es 'dolor y amargura'.»

A 54: «Porque las mugeres deuen ser abundosas y haciendosas en sus casas, dizen:

Andrea vgaria eta gorularia
La muger abundosa é hilandera.»

A 55: «Por las mugeres que se componen demasiado, no siendo ellas dotadas de la ermosura y graçia que se dessea en ellas, dizen:

Vichioc eder, verori ez
Las joyas hermosas, pero ella mesma no.»

A 56: «Por los que buscan en los matrimonios la ermosura corporal prefiriendola a las virtudes, dizen:

Eder valiz, on ez eiliz
Fuere hermosa y no buena.»

B 10: «Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes, dizen:

Hermosa si fuese, Buena no fuese
Ederra vay liz, Ona eç ey liz.

Quiere dezir: Si fuese hermosa, nunca fuese buena.»

A 57: «Porque cada vno fabrica en su entendimiento é imaginatiua las cosas al modo que le pareçe le estan bien, dizen:

Norc vere gogoeta, moeta
Cada vno piensa a su modo.

Moeta quiere dezir propiamente el genero de vna cosa.»

B 34: «Porque los hombres segun sus pensamientos toman los modos en los negocios, dizen:

Cada uno suyo pensamiento modo
Noc vere gogaeta moeta.

Quiere dezir: Segun el pensamiento, asi el modo: porque aquella dición 'gogaeta' significa 'estar pensando'.»

A 58: «Por los que hablan cosas impertinentes sin pies ni cabeza, dizen:

Eçe vere eçac gustiac, Maria gurearen verriac
Todo nonaderías, las nueuas denra Maria.»

B 9: «Por los que hablan simplicidades y cosas fuera de propósito, dizen:

Maria nuestra de nuebas, Nadas no todas
Maria gurea-ren barriac, Ecervere eçeac gustiac.»

A 59: «Por los que respecto de honrra pasan por mucha miseria por no se descubrir a nadie, dizen:

Ez euguia ot orde
El no tener es suplemento de pan.»

A 60: «Por los que tratan de grandeças suias estando reducidos a miserias, dizen:

Içenoc andi, içanoc chipi
Los nombres grandes, las haciendas pequeñas.»

A 61: «Presto se descubre la mentira:
Geçurrac buztana labur.»

A 62: «Porque en el tiempo antiguo antes de (des) cubrirse la aguja de marear no se nauegaua en lo riguroso del inuierno, dizen:

San Simon eta Judaetan, onçiac ancoraetan
Por San Simon y Judas, las naues en las ancoras o amarradas.»

B 53: «Porque en el tiempo antiguo estava prohivida la navegación desde Sanct Simon y Judas, en especial en el mar Oceano, dizen:

Sanct Simon y Judas por, Naos las ancoras en
Sanct Simon eta Judae-tan, Onci-ac ancorae-tan.

'Oncia' quiere dezir propriamente vaso, para guardar en él algo, y generalmente se recibe por todos navios grandes.»

A 63: «Bearrac bearra eraguitan du.
La necesidad haza hazer lo que ha menester.»

B 3: «Porque los hombres perezosos son arruynadores de sus casas, dizen:

Hombre siempre perezoso, Casa perdedora hazedor
Guiçon beti naguia, Esa galçay garria.

Galcay se deriba de 'galdu', que quiere dezir 'perder', y así llaman 'galçaylea' al perdedor y 'garria' significa aqui 'hazedor de pérdida'.»

B 4: «Porque los hombres muy galanos, y joyosos en sus personas, son comunmente ociosos, dizen:

Hombre muymucho hermoso, Por la mayor parte valdio y ocioso
Guiçon utra ederra. Gueiaenean alperra.»

B 12: «Por los mozos trabiesos, que andan ordinariamente descalabrados, dizen que los buenos en la cabeça, y los malos en la pierna:

Moço bueno el cabeça en llaga, Malo el pierna parte en
Mutil on-ac buru-an çauri gaxto-ac berna çaqui-an.»

B 13: «Porque cada uno haze mejor sus negocios por sí que no por terceras personas, dizen que el lobo tiene á su cabeça por el mejor mensajero:

Lobo el su cabeça mensajero mejor
Osho-ac vere burua mandatariric onaena.

En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la haspiración, sin otra necesidad.»

B 14: «Por las mugeres hermosas, que comunmente son rixosas, dizen:

Muger hermosa, Casa en guerra
Andra ederra, Ese-an guerra

Tómase aqui 'guerra' de la lengua castellana.»

B 15: «Por los que tienen palabras hermosas, y las obras no tales, dizen:

Palabras las hermosas, cosas las no
Yç-oc ederr, guei-oc eç.»

B 16: «Por los que hazen demostracion de ricos en sus razones no lo siendo, dizen:

Boca caliente, bolsa fria
Aoa veroa, bolsea oç.»

B 20: «Por los hombres de pequeños cuerpos, que siempre parecen mozos, dizen:

Oveja chica, siempre cordero
Ardi chipia, veti vildos.»

B 23: «Por los que no andan en buenos tratos, y se entienden los unos á los otros, dizen:

Bueno el bueno al encomiendas
On-ac ona-ri gorainci

Quiere dezir: El bueno al bueno encomiendas.»

B 24: «Por las mugeres hermosas, amigas de ser vistas en ventanas y otros lugares públicos, y por los hombres galanes, dizen:

Hermosa la cobertura aborrece
Ederr-ac estaria yguny.»

B 25: «Por los carecientes de prudencia, para hazer eleccion de lo bueno, dizen:

Quebrantahueso el higo conoce no
Say-ac picua eçaun eç.

Porque el ave llamada 'quebrantahueso', por su torpeza, no sabe hazer eleccion de lo mejor, dize este refrán que no cognoce al higo.»

B 26: «Por los hombres rigurosos en cobrar sus deudas, dizen:

Trae buey, O ojo
Ecarc idia, Edo beguia.

Quiere dezir: Daca el buey, ó el ojo.»

B 36: «Por los que de su tierna edad dan señales de lo que serán en la edad restante, dizen:

Espina el cabo desde agudo
Naarra ondere-an çorroç

Quiere decir que el espino desde su nacimiento es siempre agudo.»

B 37: «Por los que no tienen verguença alguna, a trueco de alcançar lo que desean, dizen:

Verguença sin la, mundo suyo
Losa vague-ac, mundua vere.

Quiere dezir que del desvergonzado es todo el mundo.»

B 38: «Por los viejos, que en el tiempo que avian de dar exemplo de castidad, andan en sensualidades, dizen:

Gato viejo leche desea
Catu çaarra esne gura

Quiere dezir: El gato viejo deseador de leche.»

B 42: «Porque ordinariamente ay tal gobierno y recado en los pueblos, quales ellos son, dizen:

Qual pueblo, tal cobro
Nolaango lecua, Alaango cobrua.

'Cobro' se toma de la lengua castellana.»

B 43: «Para consolar á los que han sido injuriados en ausencia, suelen dezir:

Rey al tambien detrás higa dar suelen
Erregue-ri vere aceti pusesa emon doa.

Quiere dezir que en ausencia hazen al rey esta irreverencia, quanto mas á los inferiores á él.»

B 48: «Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana significan agua, y por la tarde, sol, dizen:

Mañana colorada llubia hera, Tarde colorada sol
Gox gorric euri daidi, Arras gorric eguzqui.

A la lluvia llaman 'euria' y á la agua 'ura'.»

B 49: «Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana de la parte de Navarra significan aguas, dizen en bascuence y en castellano:

Mañana colorada
Gox gorri de Navarra, remojarte ha la çamarra.»

B 50: «Porque al contrario las nuebes (nubes) coloradas de la tarde de la parte de Castilla significan sol, dizen en bascuence y en castellano:

Tarde colorada
Arras gorri de Castilla Calentar te ha la costilla.»

B 54: «Porque en los tiempos del rey Juan el segundo ubo en estos reynos un famoso capitán, llamado don Rodrigo de Villandrando, natural de Valladolid, que por averse señalado en estos reynos y en los de Francia contra Inglaterra, vino á ser conde de Ribadeo en Galizia, y fué tan veloz y diligente, que quando creian sus enemigos estava en una parte, les acometía por otra, aplican á los buenos capitanes, cuydadosos en sus officios:

Rodrigo de Villandran, Oy aqui y mañana allí,
Edrigu de Villandran, Egun even, eta viar an.

Quiere dezir: Mira que Rodrigo de Villandrando es capitan tan diligente, que cuando piensas que está en una parte le hallarás en otra.»

B 55: «Porque en los mesmos tiempos el doctor Gonçalo Moro del consejo del mesmo rey, varon recto y riguroso, hizo algunas justicias contra los que inquietarean (sic) la tierra con los vandos y parcialidades de Oña y Gamboa, y puso gran espanto en ella, dixieron:

Gonçalo Moro tate tate, Malo castigar save
Gonçalo Moro tati tati, Gaxtoa gaxtigaetan daqui.

Quiere dezir: Guarte de Gonçalo Moro, que sabe castigar á los malos.»

B 59: «Por los hombres que nunca pierden los vicios y malas mañas pasadas, aunque entren en edad, dizen:

Zorra á la cuero quitar, pero costumbres las no
Axeria-ri narrua edegui, baya aztur-ac eç.

Es lo del refrán castellano, que á la zorra pueden quitar el pelejo (pellejo), y no las condiciones.»

B 61: «Gómez Gonçalez de Buytron y de Muxica, señor del valle de Aramayona, y de las casas de Muxica y Buytron, y comendador de Mora, de la orden de Sanctiago, y cabeça de la parcialidad Onazina, en Vizcaya, teniendo concertada (sic) de casar á su hija, doña Juana de Buytron, con Martin Ruiz de Gamboa, señor de la casa de Olaso, caballero muy principal de la parcialidad Gamboyna, y una de sus cabeças en Guipuzcoa, Sucedió tal guerra entre los Camboynos, cuya cabeza mayor en ella era don Pero Velez de Guebara, señor de Oñate, y entre el dicho Gomez Gonçalez, que anteponiendo Martin Ruiz el valer á su vando, al matrimonio concertado, acudió á la villa de Mondragon, con muchas gentes, al fabor de don Pero Velez. De cuyos Gamboynos fué muerto Gomez Gonçalez por Julio del año de 1448, en una batalla, junto á esta villa. Por lo qual doña Elvira de Leyba, biuda de Gomez Gonçalez, aunque quiso impedir el dicho matrimonio por averse hallado en su muerte Martin Ruiz, estubo la hija tan constante en efectuarlo que la madre y su hijo Juan Alonso de Muxica, sucesor en el dicho valle y casas, vinieron en ello; y lo que entonces dixo la hija, y quedó por proverbio, y le suelen aplicar quando los padres condecienden á los matrimonios que desean los hijos é hijas:

Dardo el hazer por su vez, Olaso sera mi banco
Dardo-ac eguin arren vere aldia, Olaso içango da ene aulquia.

Quiere dezir que porque las armas obiesen hecho su efeto, que por eso la casa de Olaso avia de ser su asiento, siendo señora della, mediante matrimonio.»

B 62: «Por los hombres vanderizos y lisonjeros, que con falsas y cautelosas razones adulan en todas partes, dizen:

Viento adonde, Capa allá
Axea nora, Capea ara.

Quiere dezir que á la parte que sopla el viento, ponen la capa.»

B 63: «Por los moços, que por faltarles edad, carecen de seso, y asunto en sus cosas, dizen:

Señor Sanct Martin de caballo al, abena dar no
Jaun done Martin-en çaldia-ri, oloa emon eç.

Quiere dezir que al caballo del señor Sanct Martin no han dado la avena.»

B 64: «Porque las cosas que nunca se comiençan, nunca se acaban, dizen:

Començado lo, hecho parece
Asi-ac, eguina dirudi.

Quiere dezir que lo començado parece hecho.»

EL LEXICO DE LOS REFRANES

A

ADIN(n): «entendimiento»

«Adin»: «entendimiento»: A 8, p. 55.

Cfr. AZK, t. 1, p. 10, acepción 2.ª: «entendimiento».

La traducción del refrán es bastante libre al traducir «adin oñari» por «lo razonable». Más ajustada sería: «Dedícate al entendimiento bueno».

AFALDU(v): «cenar»

«afaldu» (p.p.): «cenar»: B 7, p. 54.

(AFARI)(n): «cena»

«afaria»: «la/una cena»: B 7, p. 54.

(AGIN)(n): «diente»

«aguina» (agina): «el/un diente»: B 31, p. 67.

«aguinean» (aginean): «en el diente»: A 53, p. 67 y el paralelo B 31, p. 67.

AGIRI(n): «manifesto, visible»

«aguiri citeçen» (agiri zitezen): «parecieron»; A 11 p. 56; según la traducción castellana parece que se trata de una perífrasis verbal.

Sin embargo AZK t. 1 p. 12-13 y LHANDE p. 10 no dan carácter

participial a «agiri». Caso de ser así la traducción más ajustada sería: «fueron visibles».

Con todo observamos que realiza una función muy cercana a la del participio.

«det aguri»: A 51, p. 18: «visible lo he», creo que responde mejor al texto, pues la traducción del mismo refrán: «se me vee» no respeta el análisis morfológico más elemental.

---

*AGO-: Véase *DIAGO*

(AINBAT)(n): «...tanto»

«aynbatetan» (ainbatetan): «(en) tantas veces»: A 15, p. 57.

Aparece como correlativo de «çenbatetan»: «Quantas vezes».

AITA(n): «padre»

«Aita», «ayta»: «padre»: A 46, p. 65 y el paralelo B 11, p. 65.

AIZE: Véase AXE

AIZERI: Véase AXERI

AL(inv): «poder»

«al»: En este contexto concuerda con la 1.ª acepción de AZK t. 1 p. 24, pero no es un sustantivo propiamente, sino un matizador del significado verbal: B. 28, p. 59; A 21, p. 59.

ALBO(n): «lado», «costado».

«albo»: «lado»: B 35, p. 59.

ALDE(n): «lado»

«alde»: «lado»: A 24, p. 59.

Este refrán es paralelo a B 35, p. 59, donde «alde» aparece como sinónimo de «albo». Con todo, parece que en la lengua vasca «alde» posee un campo semántico mayor que «albo». La traducción de A 24 es bastante libre al equiparar «alde erdia» por «la mitad».

(ALDI)(n): «vez».

«aldia»: «la/una vez»: B 61, p. 74.

(ALPER)(n): «perezoso»

«alperra»: «perezoso»: B 4, p. 69.

B 4 traduce «alperra» por «valdío y ocioso»; esto puede ser debido a que en castellano coexistía este refrán, ya que una característica de los refranes es la tendencia a ser bimembres, y así, «ocioso» rimaría con «hermoso», palabra con que finaliza el 1.° miembro. AZK t. 1 p. 34 traduce por «perezoso».

AN(inv.): «allí»

«an»: «allí»: A 32, p. 11 y el paralelo B 56, p. 67; B 54, p. 73.

«ara»: «allá»: A 53, B 31, p. 67; B 62, p. 74.

Parece un caso directivo, como «an» debe ser locativo.

ANDI(n): «grande»

1. «andi», «grande»: A 60, p. 68.

   no necesita llevar artículo; al usarse como predicado nominal, sobre todo en plural, no utiliza artículo.

2. «andiac», «andi-ac» (andiak): «los grandes, el grande»: A 41, p. 64, B 40, p. 64.

   Según A 41, p. 64, es «los grandes», suponiendo un análisis gramatical de nominativo plural, mientras que «el grande» de B 40, que es paralelo al anterior, supondría un agente singular en la base del mismo «andiak».

ANDIRO (inv.): «grandemente»

«andiro»: «grandemente»: A 41, p. 64, B 40, p. 64.

ANDRA(n): «mujer».

«andra»: «mujer»: B 14, p. 70.

«andrea»: «la/una mujer»: A 54, p. 67.

(ANKORA)(n): «ancla», «áncora».

«ancoraetan», «ancorae-tan» (ankoraetan): «en las áncoras»: A 62, p. 69, y el paralelo B 53, p. 69.

ANTONIO(A): «Antonio».
«Antonio»: «Antonio»: A 31, p. 61.

(AO)(n): «boca».
«aoa»: «la/una boca»: B 16, p. 70.

(APRIL)(n): «Abril».
1. «Aprilac» (Aprilak): «el Abril»: A 44, p. 64.
Parece ser un ergativo singular.
2. «Aprilean» (Aprilean): «en Abril»: A 15, p. 57

ARA: (Véase AN).

ARDÃO(n): «vino».
«ardaõ» (ardau): «vino»: A 27, p. 60.

ARDI(n): «oveja».
«ardi»: «oveja»: B 20, p. 70.

(ARRAĨ)(n): «pescado», «pez».
1. «arrayna» (arraia): «pescado»: B 60, p. 58.
2. «Arraĩac», «Arrayn-ac» (arraĩak): «los peces», «los pescados»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.

ARRATS(n): «tarde».
«arras» (arrats): «tarde» (opuesto a «mañana»): B 48, p. 72; B 50, p. 73.

ARREN (inv): «a pesar de», «aunque».
«arren»: «a pesar de»: B 61, p. 74.
La traducción castellana que aparece en el refrán: «por» se puede explicar en un contexto concesivo: «por más que».

(ARTZAI)(n): «pastor».
«arçaiac» (artzaiak): «los pastores»: A 11, p. 56.

ASE(v): «harto» o «hartar».
«ase»: A 30, p. 61; B 44, p. 61.
Cabe entender que «ase» es un participio.

ASERRA(TU): «reñir», «molestar».
«aserra çiteçen (aserra zitezen): «riñeron»: A 11, p. 56.

(ASI)(v): «comenzado».
«Asi-ac» (asiak): «lo comenzado»: B 64, p. 75.
Participio pasado con desinencia de caso agente o ergativo singular.

ASKO (inv): «mucho».
«asco» (asko): «mucho»: A 40, p. 64.

(ATZE)(n): «tras», «parte posterior».
1. «açean», «ace-an» (atzean): «en tras», «detrás»: B 39, p. 59; A 20, p. 59. La acepción «tras», cfr. AZK, t. 1, p. 101.
2. «aceti» (atzeti o atzetik?): «de ras»: B 43, p. 72.

(AULKI)(n): «banco».
«aulquia» (aulkia): «(el/un) banco»: B 61, p. 74.
AZK, t. 1, p. 105, no recoge esta acepción de «banco» para «aulki», pero sí las próximas de «silla» y «trono».

(AXE)(n): «viento».
«axea»: «el/un viento»: B 62, p. 74.

(AXERI)(n): «zorra».
1. «axeri-ac» (axeriak), «ayceriac» (aizeriak): «la zorra»: B 27, p. 66; A 48, p. 66.

Ergativo singular.

2. «axeria-ri» (axeriari): «a la zorra»: B 59, p. 73.

AZTURA(n): «costumbre».

«aztur-ac» (azturak): «las costumbres»: B 59, p. 73.

Nominativo plural.

B

BA (inv.): «Si».

«ba», «ba-»: «si»: A 40, p. 14; B 28, p. 59.

Entre otras funciones posibles, aquí tiene la de conjunción supositiva.

En un caso aparece gráficamente unida al verbo y en el otro precediéndolo, pero separado.

BAI (inv.): «Si».

«bay» (bai): «si»: A 21, p. 59; B 28, p. 59; A 37, p. 53; B 45, p. 63.

Hay que señalar que en la traducción castellana de A 21 no está recogido este elemento y sólo aparece el «si» supositivo correspondiente al «-va» de la «alva».

BAYA (inv.): «pero».

«baya»: «pero»: A 37, p. 63; B 45, p. 63; B 59, p. 68.

En el comentario, B 45 dice: «Baya» es aquí adverbio, y en otras partes es nombre y significa «prenda».

En realidad, hoy la consideraríamos conjunción adversativa.

BAÑO (inv.): «que» (comparativo).

«baño»: «que»: A 50, p. 66.

No es acepción única, pero es la que conviene en este refrán.

BARAZKALDU(v): «comer a medio día».

«varazcaldu» (barazkaldu): «comer a medio día»: B 7, p. 54.

(BARAZKARI)(n): «comida del medio día».

«varazcaria» (barazkaria): «la comida del medio día»: A 3, p. 2; B 7, p. 54.

Según B 7, «varazcaria» deriva del verbo «varazcaldu». Ambas formas están recogidas en AZK, t. 1, p. 132, como conservadas en el suletino.

BARDIN (inv.): «igual».

«bardin»: «igual»: A 49, p. 66.

BARRI(n): «nuevo», «reciente», «noticia» (nueva).

1. «barri»: «nuevo»: A 43, p. 64.
2. «barria»: «el/un nuevo»: B 2, p. 54.
3. «barriac» (barriak), «verriak» (berriak): «las nuevas», «las noticias»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

(BASO)(n): «monte».

«basora», «vaso-ra» (basora): «al monte»: A 1, p. 53; B 29, p. 53.

El significado de «monte» parecía corresponder a este término en siglos pasados. Hoy, «baso» significa «monte inculto» o «selva» (Cfr. AZK, t. 1, p. 137, aunque LHANDE, p. 116, constata la significación actual de «montagne» en Hiribarren).

(BAT)(n): «uno»:

«batean», «bate-an»: «en la una», «en una»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.

BEAR(n): «menester», «necesidad», «necesitado».

1. «vear», «bear»: «menester»: A 37, p. 63; B 45, p. 63.
   Nominativo indefinido.
2. «vearra», «bearra»: «el/la necesidad», «necesitado»: A 63, p. 69; B 21, p. 56.
   Nominativo singular.
3. «bearrac» (bearrak): «la necesidad»: A 63, p. 69.
   Ergativo singular.
4. «bearco» (bearko): A 40, p. 64; parece que funciona como participio en el sintagma «bearco doc»: «habrás menester».

(BEGI)(n): «ojo».

«beguia» (begia): «ojo» (el ojo): B 26, p. 71.

BEIN (inv.): «una vez».

«bein», «vein» (bein): «una vez»: A 46, p. 65; B 11, p. 65.

(BERA)(n): «blando».

«vereari» (bereari): «Al... blando»: A 42, p. 64.

Cfr. AZK, t. 1, p. 150, y LHANDE, p. 141 (BERA IV); ambos señalan esta acepción.

BERANDU (inv.): «tarde», «tardío».

«berandu», «verandu» (berandu): «tarde», «tardío»: A 3, p. 54; B 7, p. 54.

«berandu» = «tarde», en oposición a «temprano».

---

1. BERE(n).

1.1. «vere» (bere): «su», «del mismo»: A 9, p. 55; B 33, p. 56; A 4, p. 54; B 17, p. 54; A 57, p. 68; B 34, p. 68; B 13, p. 70; B 37, p. 71; B 61, p. 74; B 6, p. 60; A 25, p. 60.
En este último A 25 nos encontramos con la forma «vera» cuando en su paralelo B 6 aparece «vere».
¿Cabe pensar que «vera» es una variante de «vere»? O que quizá hay un análisis gramatical diverso subyacente a ambos refranes. En este caso «vera» sería un intensivo de un demostrativo en caso nominativo singular, mientras «vere», cfr. AZK, t. 1, p. 153, sería un genitivo de un demostrativo.

1.2. «verean» (berean): «de la cámara», «de ella misma»: A 12, p. 56.
Nota: Hemos tenido que corregir a Urquijo, R. V., p. 12, pues el manuscrito dice, sin lugar a dudas, «verean», y no creemos haya posible confusión entre «v» y «o»; ambas letras aparecen muy distintas a lo largo del manuscrito. Se nos ocurre que verean = vere+rean, es decir: «de ella», con el sufijo casual de ablativo de que habla Azcue (T. II, p. 193). Urquijo (pp. 11-12) hace notar acertadamente la traducción «cámara», que pudo servir a Aizquivel para su recreación fantasista del refrán: «ez gambelangora», lo que supone en nuestra opinión añadir muchas letras a un texto suficientemente claro.

2. BERE (inv.), (= ERE): «también», «aún».
   2.1. «vere», «bere» (bere): «también», «aún»: A 30, p. 61; B 44, p. 61; A 32, p. 61; B 56, p. 61; B 18, p. 56; A 43, p. 64. (Cfr. AZK, t. 1, p. 153, donde señala los matices prosódicos de barítono y polítono, respectivamente, que distinguen a ambos «bere».

BERGARA(T): «Vergara».
«Bergara»: B 57, p. 62; A 34, p. 62.

BERNA(n): «pierna».
«berna»: «pierna»: B 12, p. 70.

(BERO)(n): «caliente».
«beroa»: «caliente»: B 16, p. 70.

BERORI(n): «ella misma».
«Verori» (berori): «ella misma»: A 55, p. 67.
Véase 1. BERE, p. 38.

(BESTE)(n): «otro».
1. «vestec» (bestek): «los otros»: A 22, p. 59.
   Ergativo plural.
2. «vestean», «bestean» (bestean): «en otra»; «en la otra»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.

BETE(n): «lleno».
«vete» (bete): «lleno»: A 31, p. 61.

BETI (inv.): «siempre».
«veti», «beti» (beti): «siempre»: A 33, p. 62; B 58, p. 62; B 20, p. 70; B 3, p. 69.

BIAR (inv.): «mañana».
«biar»: «mañana»: B 54, p. 73.
«mañana» opuesto a «hoy», «ayer», etc.

(BIDE)(n): «camino».
«videan», «vide-an» (bidean): «en el camino»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.

BILBAO(T): «Bilbao».
«Bilbao»: «Bilbao»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.

BILDOTS(n): «cordero».
«vildos» (bildots»: «cordero»: B 20, p. 70.

BILLANDRAN(T): «Villandrán».
«Villandrán»: B 54, p. 73.

BILLAREAL DE URRETXU(T):«Villareal de Urrechu»: «Villa real del avellano»: A 33, p. 62; B 58, p. 62.

BIRAO(n): «maldición».
«virao» (birao): «maldición»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.

(BITXI)(n): «joya».
«vichioc» (bitxiok): «las joyas»: A 55, p. 67.
Nominativo plural. Utiliza la desinencia -ok, que puede llamarse artículo próximo, en correlación con «verori». De haber usado «vichiac», la correlación se hubiese establecido con «vera».

(BOLSA)(n): «bolsa».
«bolsea» (boltsea): «la/una bolsa»: B 16, p. 70.

(BULAR)(n): «pecho».
«bularraz», «bular-az» (bularraz): «con el pecho»: A 44, p. 64; B 47, p. 65.

BURGOS(T): «Burgos».
«Burgos»: A 49, p. 66; A 50, p. 66.

(BURNIA)(n): «hierro».
«burniaric» (burniarik): «(de) hierro»: A 36, p. 63; B 30, p. 63.
Caso partitivo.

(BURU)(n): «cabeza».
1. «burua»: «cabeza»: B 13, p. 70.
2. «buru-an» (buruan): «en(la) cabeza»: B 12, p. 70.

(BUSTAN)(n): «cola».
1. «buztana»: «la/una cola»: A 61, p. 69.
Hay que señalar que la traducción del refrán es bastante libre; más literal sería: «La mentira cola corta».
2. «buztanaç», «butan-az» (buztanaz): «con la cola»: A 44, p. 64; B 47, p. 65.
Ante oclusiva parece ser que «z» se pronunciaba «S», como recoge la grafía de B 47, p. 65.

BUZTAN: Véase BUSTAN.

D

(DARDO)(n): «dardo».
«Dardo-ac» (Dardoak): «el dardo»: B 61, p. 74.
Ergativo singular.

DIAGO.
1. «diago»: «dice»: A 20, p. 59, y el paralelo B 39, p. 59.
Según LAF, t. 1, pp. 200-201, se puede referir estas formas a un nombre «ago»: «boca», y en ese caso sería un ejemplar poco frecuente en euskera, de nombre transformado en verbo con una simple adición de afijos personales y la vocal «i». En este caso «diago» es un agente de 3.ª persona singular y un paciente de 3.ª persona singular del presente.

2. «diagonac», «diagon-ac» (diagonak): «el que dice»: A 20, p. 59; B 39, p. 59.
   Es la misma forma verbal que «diago», con la marca de relativo y la desinencia de caso agente o ergativo.

DONE(n): «san» (síncopa de santo).
«done»: B 51, p. 55; B 63, p. 74.
(Ver SAN).

(DONGE)(n): «malo».
«dongueac», «donge-ac» (dongeak): «el malo»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.
Ergativo singular.

E

EBEN (inv.): «aquí».
«even» (eben): «aquí»: B 44, p. 61.
Cfr. Azcue, T. I, p. 215.

EDEGI(v): «quitar».
«edegui» (edegi): «quitar»: B 59, p. 73.
Cfr. F.H.V., pp. 229, 231: forma de antiguo vizcaíno en alternancia con «edeki».

EDER(n): «hermoso», «hermosa».
1. «eder», «eder», «ederr» (eder): «hermosa», «hermosas»: Para explicar por qué la misma forma se traduce por singular y plural, véase la aclaración dada en ANDI, p. 32.
   A 55, p. 67; A 56, p. 67; B 15, p. 70.
2. «ederra»: «hermoso», «hermosa»: B 4, p. 69; B 10, p. 68; B 14, p. 70.
3. «Ederr-ac» (ederrak): «la hermosa»: B 24, p. 71.
   Ergativo singular.

---

*EDIN: o DI-(v). Cfr. LAF = «devenir».

1. «aquio» (AKIO): «dedícate a», «entrégate a», «hazte a»: A 8, p. 55.
   Cfr. LAF, t. 1, pp. 89-90: Imperativo agente, 2.ª persona singular; Dativo, 3.ª persona singular.
   Véase ADIN, p. 30.
   Aparece esta misma forma como auxiliar en «urra aquio». Véase URRATU, p. 117.
2. «alua aquio», «al ba aquio» (äl ba akio): «si llegas a poder» (si pudieres): A 21, p. 59; B 28, p. 59.
   Cfr. LAF., t. 1, p. 55.
3. «cidin» (zidin): «jaqui cidin: levantada hizo»: B 1, p. 53.
   Cfr. LAF, t. II, pp. 76-77.
4. «çiteçen» (zitezen): «aserra çiteçen»: «rinieron»: A 11, p. 56.
   «agiri çiteçen: parecieron»: A 11, p. 56.
5. «didila»: «idoro ez didila: no se halle»: A 52, p. 67.
   Cfr. LAF, t. II, p. 51.

EDO (inv.): «o».
«edo»: «o»: B 26, p. 71.

EDRIGU (ant.): «Rodrigo».
«Edrigu»: B 5, p. 60; B 54, p. 73.

---

*EDUN o DU-(v) = «ser tenido».
Cfr. LAF, t. 1, pp. 92-93.

1. «dabenac, daben-ac» (dabenak): «el que tiene»: A 53, p. 67; B 31, p. 67.
2. «det»: «yo lo he»: A 51, p. 66.
   Se podría dudar si el núcleo verbal es la perífrasis «det aguiri» o solamente «det».
   Según esto último, la traducción más ajustada de A 51 sería: «Yo madrugador, claro lo tengo en las aldas».
3. «doc» (dok): «tú lo has»: A 40, p. 64.
   Parece formar una perífrasis «bearco doc» de tiempo futuro: «Tú lo habrás menester».
4. «du»: «el/la lo ha»: A 63, p. 69.
   Cfr. LAF, t. 2, p. 40; Véase ERAGIN, p. 48.

5. «(eç)tau» (ez/tau): («no) la ha»: B, 45, p. 63.
   Forma de presente con la variante «au», típica del vizcaíno, sin contraer; sería una variante de «du» y precedida de la negación se realiza sorda la «d-».
6. «Badoc» (badok): «si tienes»: A 40, p. 64.

EDUKI: Ver EUGI, p. 52.

EGIN(v): «hacer».

1. «eguin» (p.p.) (egin): «hecho»: B 61, p. 74.
   El refrán traduce «por hazer», pero en el comentario: «obiesen hecho», que se acerca más al p.p. que es «eguin».
2. «eguina» (egina): «hecho»: B 64, p. 75. Nominativo singular.
3. «daidi»: «hará»: B 48, p. 72.
   Parece ser una errata ese «hera», que aparece en la traducción del refrán.
   Cfr. LAF, t. 1, p. 129.
4. «daguidan» (dagidan): A 26, p. 60.
   Forman un sintagma «iesdaguidan» = «huyere» (parece confusión por huiré).
   Cfr. LAF, t. 1, p. 129.
5. «eguin, eçtaroa, eguin eç taroa» (egin eztaroa): «no suele hacer»: A 36, p. 63; B 30, p. 63. Es una especie de presente habitual formado por «egin» y el presente de EROAN (véase p. 49), en función de auxiliar. Intercalada se halla la negación «ez».
6. «daguien» (dagien): A 52, p. 67.
   Parece formar sintagma «il daguien»: «mataren»: sería un eventual subjuntivo, semejante a «il dezaten».
7. «guinean», «guinen» (ginean, ginen): «haze»: A 9, p. 55; B 33, p. 56. Véase ETSAGIN, p. 51.

EGOGI(v): «estarle», «convenirle».
«egogui» (egogi): «estarle»: A 47, p. 65.
Cfr. LAF, t. 2, p. 15.
Ver nota de MANTUA, p. 69.

EGOKI: Véase EGOGI.

EGUN(n): 1.º «hoy», 2.º «día».

1. «egun»: «hoy»: B 54, p. 73.
2. «eguna»: «el/un día»: B 46, p. 57.

No creemos que la diferencia de significación vaya paralela a la presencia o ausencia de la «-a» final.

EGURALDI(n): «tiempo atmosférico».

1. «eguraldi»: «tiempo atmosférico»: A 14, p. 57.
2. «eguraldia»: «el/un tiempo atmosférico»: B 46, p. 57.

EGUZKI(n): «sol» («cosa que haze al día»; cfr. B 46, p. 57).

1. «eguzqui», «Eguzqui» (eguzki): «sol»: B 48, p. 66; A 14, p. 57.
2. «eguzquia» (eguzkia): B 46, p. 57.

Aparece en el comentario a este refrán un apunte de etimología de «eguzquia» como «cosa que haze al dia», derrivado de «eguna», que es «día».

«eguzki», «eguzkia»: serían variantes libres, siendo la más característica «eguzki», sin artículo. Véase EGUN, p. 46.

EI(inv.): cfr. LAF, t. 1, p. 494: partícula que expresa un matiz de voto o deseo.

En este refrán puede interpretarse también con un matiz de conjetura o probabilidad.

«ey» (ei): B 10, p. 68.

(EKARRI)(v): «traer».

1. «engarren» (engarren): «te trajo»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.
2. «ecarc» (ekark): «trae tú (masculino)»: B 26, p. 71.

Cfr. LAF, t. I, p. 227.

ELDU(v): «venir».

«eldu da», «elduda» (eldu da): «es venido», «viene»: A 16, p. 57; B 52, p. 58.

Para «da», véase IZAN, p. 62.

(ELEXA)(n): «iglesia».

«elexa-ra» (elexara), «eliçara» (elizara) = «a la iglesia»: B 11, p. 65; A 46, p. 65.

ELIZA: Véase ELEXA.

EMAN: Véase EMON.

EMEN: Véase EBEN.

EMON(v): «dar».

«emon»: «dar»: B 63, p. 74.

«emon doa»: B 43, p. 72: «suelen dar».

ENE(n): «mi».

«ene»: «mi»: B 61, p. 74.

ENKONIO(n): «pendencia».

«enconio» (enkonio): A 31, p. 61.

(ERAGIN)(v): «hacer hacer», «mover a hacer».

«eragiten du» (eragiten du): «haza hazer»: A 63, p. 69. Cfr. LAF II, 40.

«eragiten»: participio presente. V. «du».

El sintagma «eragiten du» parece formar un tiempo presente.

El códice A presenta una lectura bastante clara de «haza» en la traducción castellana. Es posible que se trate de una errata del copista por «haze» (v. *R. V.*, p. 48).

(ERDI)(n): «medio», «mitad».

«erdia»: «la mitad»: A 24, p. 59; B 35, p. 59.

(EROAN)(v): 1. «llevar»; 2. «soler».

1. «aroa»: «te lleva»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.

Cfr. LAF., t. 1, p. 291. Véase JOAN.

2. «eçtaroa», «eç taroa» (eztaroa): «no suele»: A 36, p. 63; B 30, p. 63.

El sentido de «soler» está recogido en AZK, t. 1, p. 260, acepción 3.ª. Véase EGIN, 5. «Eguin eçtaroa», p. 46.

ERRA(TU)(v): «quemar».

«erra çiçan» (erra zizan): «quemó», «quemar hizo»: A 2, p. 53; B 1, p. 53.

Erra es el radical de erratu.

(ERRABERRI)(n): «recién asado».

«erraverria» (erraberria): A 5, p. 54, «erra barria»; B 2, p. 54, v. comentario a B 2, p. 54.

Podría quizá discutirse si está bien incluir «erra barria» como una palabra compuesta cuando gráficamente están separadas. Se podría entonces relacionar «erra» con un participio de ERRATU (véase). Pero parece ser que al entrar en composición la vocal «e», aparece como «a»: erre, erraberri; etse, etsagaltzaigarri.

ERREGE(n): «rey».

1. «erregue» (errege): «rey»: A 30, p. 61; B 44, p. 61; B 5, p. 60.
2. «Erregue-ri (erregeri): «al rey»: B 43, p. 72.

ERROAN(top.): «Roan».

1. «Erroan»: «Roan»: B 5, p. 60.
2. «Erroango»: «de Roan»: B 5, p. 60; A 28, p. 60.

ERROMA(top.): «Roma».

«Erroma»: B 5, p. 60.

(ESAN)(v): «decir», «dicho».

«Essanoc», «Esanac», p. p. (esanok, esanak): «dichos»: A 30, p. 61, B 44, p. 61.

La diferencia del vocalismo o/a parece deberse a la utilización de diferente artículo (próximo o lejano) (ver BITXI, p. 41).

ESKU(n): «mano».
«escu» (esku): A 6, p. 55; B 51, p. 55.

ESNE(n): «leche».
«esne»: B 38, p. 72.

ESTARIA(n): «cobertura».
«estaria»: B 24, p. 71.

(ESTU)(n): «apretado».
«estuago», «estu-ago» (estuago): «más apretado»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.

ETA(inv.): «eta».
1. *enlace* = «y»: A 13, B 32, p. 57. A 14, B 46, p. 57. A 16, p. 57. B 52, p. 58. A 27, p. 60. A 34, B 57, p. 62. A 46, B 11, p. 65. A 49, p. 66. A 62, p. 69. B 11, p. 65. B 44, p. 61. B 53, p. 69.
2. *concesivo:* B 6, p. 60; A 25, p. 60.
En el B 6 «eta» se halla separado de «ygaro» y en A 25 fundido gráficamente = «ygarota».
3. *final:* A 26, p. 60.

(ETORKIZUN)(n): «lo por venir».
«etorquiçuna» (etorkizuna): A 29, p. 61.

ETORRI(v): «volver».
«etorri» (p. p.): B 29, p. 53.

(ETSAGALTZAIGARRI)(n): «destruidor de la casa, hacedor perdedor de casa».
«echagalçaigarria», «esa galçay garria» (etsagaltzaigarria): A 5, p. 54; B 2, p. 54 (ver ETSE).

(ETSAGIN): «hacer la casa».

«echa guinean» (etxa ginean): A 9, p. 55 (etsaginean); B 33, p. 56, «hace la casa». (Véase ETSE).

(ETSE)(n): «casa».

1. «echa» (etxa), «esa» (etsa): «casa», parece que se emplea esta forma con -a en sintagmas que tienen un grado de composición bastante elevado.
2. «echea» (etxea): la casa: A 31, p. 61; A 9, p. 55; B 33, p. 56; B 3, p. 69; A 5, p. 54; B 2, p. 54.
3. «ese-an» (etsean): «en casa»: B 14, p. 70.
4. «echera (etxera): «a casa»: A 1, p. 53.

ETXE (ver ETSE).

(EUGI)(v): «tener».

«euguia» (eugia), p. p. en nominativo sing.: «el tener»: A 35, p. 62; B 22, p. 62; A 59, p. 68:

Cfr. LAF., t. 1, p. 214.

EURI(n): «lluvia», «agua de lluvia».

1. «euri»: «lluvia»: A 6, p. 55, A 14, p. 57, B 48, p. 72.
2. «euria»: «la lluvia»: B 56, p. 61; B 46, p. 57.

(EUTSI)(v): «tentar».

«ausbo»: «tenta», A 26, p. 60.

Parece una errata del copista por «ausho» (autso): en cuanto a la forma vasca, Cfr. LAF., t. I, p. 176-177; también la traducción «tenta» podría estar erróneamente por «tente» = «sujeta» más en consonancia con el sentido del refrán.

EZ (in): «no».

«ez», «eç» (ez).

1. Negación al comienzo de oración: A 35, p. 62, B 22, p. 62; A 59, p. 68.
2. Correlación: 1.° ez... 2.° BAI: A 37, p. 63; B 45, p. 63.

3. Correlación: 1.° (BAI)... 2.° ez: B 59, p. 73; A 55, p. 67, B 15, p. 70.
4. Correlación: 1.° EZ... 2.° EZ?: A 13, p. 57; B 18, p. 56; B 32, p. 57; A 12, p. 56; A 27, p. 60.
5. Ez al fin de todo el refrán pero no bimembre: B 25, p. 71; B 63, p. 74.
6. Ez ante verbo: A 52, p. 67; B 44, p. 61; A 30, p. 61; A 36, p. 63; B 30, p. 63; A 56, p. 67; B 10, p. 68.

EZAUN(v): «conocido».

«eçaun» (ezaun): B 25, p. 71.

EZE(inv.): «que» (Cfr. AZK, t. 1, p. 296: conjunción ilativa), «ece», «ce» (eze, ze): A 30, p. 61; B 44, p. 61.

EZER(inv.): «algo».

Aparece solamente en la composición «ecervere eçeac»: B 9, p. 68; cfr. EZERBEREEZA.

(EZERBEREEZA)(n): «nonada», «nonadería».

«eçe vere eçac» (ezebereezak): A 58, p. 68: «nonaderías».

«ecervere eçeac» (ezerbereezeak): B 9, p. 68: «nonadas».

Sería un sintagma sustantivado compuesto de «ezer» (véase EZER). «vere» (véase BERE). «eç» (véase EZ).

Y con el artículo en plural traduciendo miembro por miembro tendríamos: «algo tampoco no las» e invirtiendo el orden «las noalgo tampoco» = «las nonadas».

(EZKALU): «pez pequeño». Cfr. AZK, t. 1, p. 299: «bermejuela».

1. «eçcalua» (ezkalua): B 60, p. 58; «pez pequeño».
2. «eçcaluac (ezkaluak): B 60, p. 58; «peces pequeños».

G

GAIZTO: Véase GAXTO.

GALDU(v): «perder».
1. «galdu»: «perder»: B 3, p. 21.
2. «galçay(n) (galtzai): «perdedor»: A 5, p. 54.
Véase ETSAGALTZAIGARRI. B 3, p. 69. Es refrán paralelo al A 5, por lo que parece que «galtzai» sólo se presenta en composición.

GALTZAILEA(n): «perdedor».
«galçaylea» (galtzailea): «perdedor»: B 3, p. 69.

(GAXTIGA)(n): «castigo».
«gaxtigaetan» (gaxtigaetan): «en los castigos»: B 55, p. 73.

(GAXTO)(n): «malo».
1. gaxtoa (gaxtoa): «el malo»: B 55, p. 73.
2. gaxto-ac (gastoak): «el malo» (suj-ag.): B 12, p. 70.
Es de notar la oposición «onak-gaixtoak» reflejada en el refrán.

(GAZTA)(n): «queso».
gastac (gaztak): «los quesos»: A 11, p. 56.

(GEI)(n): «cosa».
1. guei-oc (Geiok): «las cosas»: B 15, p. 70.

(GEIEN(n): «la mayor parte o cantidad».
1. gueiaenean (Gei(a)enean): «por la mayor parte»: B 4, p. 69.

GERRA(n): «Guerra».
1. «guerra» (gerra): «guerra»: B 14, p. 70.
2. «guerrea» (gerrea): «la guerra»: A 33, p. 62; B 58, p. 62.

(GEZUR)(n): «mentira».
1. «geçurrac» (gezurrak): «la mentira».
Sujeto agente: A 61, p. 69.

Urquijo, en R. V., pp. 46-47, nos da una traducción más ajustada que el manuscrito:

«La mentira (tiene) la cola rota».

GINDA(n): «guinda».

1. «guinda» (ginda): «la guinda».
   A 7, p. 55; B 41, p. 55.

GIZA(n): «hombre».

1. guiça (giza): «las esperanzas»: A 38, p. 63.
   Urquijo traduce en singular: «la esperanza de los hombres...», lo cual se ajusta más al texto del refrán.
   Cfr. Azcue, I, pp. 349-350.

GIZON(n): «hombre» (véase GIZA).

1. «Guiçon» (gizon): «hombre»: A 10, p. 56; B 21, p. 56.
   El copista parece haber olvidado aquí la cedilla en «Guiçon» que aparece sin embargo en los otros casos.
   B 3, p. 69; B 4, p. 69.

— Guiçona (gizona): «el hombre». Paciente.
   A 37, p. 63; B 45, p. 63; A 52, p. 67.

3. Guiçonac, Guiçon-ac (Gizonak): «el hombre». Ergativo singular.
   A 37, p. 63; B 45, p. 63.

GOGAETA(n): «pensamiento».

«gogaeta»: «pensamiento»: A 57, p. 68; B 34, p. 68 (y comentario).

Cfr. Azcue, I, p. 354.

GOGO(n): «pensamiento».

1. «gogo»: «pensamiento»: A 10, p. 56; B 21, p. 56.
   Urquijo traduce ambos refranes en su parte final: «... todo pensamiento».
2. «gogo-az» (gogoaz): «con el pensamiento»: B 33, p. 56 (ver gozoz, A 9, p. 55).

GOGOETA (ver GOGAETA).

GOIZ (véase GOX).

GOIZTARRA(n): «madrugador».
«goyz(tarra)» (goiztarra): «madrugador»: A 50, p. 66. Véase GOX.

(GOLDE)(n): «yugo».
1. «goldea» (goldea): «el yugo»: A 42, p. 64.

GONZALO(antr.): «Gonzalo».
«Gonçalo»: B 55, p. 73.

GORA(inv.): «arriba, caro».
1. «gora» (gora): «para arriba»: A 12, p. 56. (véase Oe-ra).
2. «gora» (gora): «caro»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.
Cfr. AZK, I, 359.

GORAINTZI: «recuerdos», «encomiendas».
1. «gorainci» (goraintzi): «encomiendas»: B 23, p. 71. Cfr. AZK I, 360.

GORDE(v): «guardar».
1. «gorde»: «guardar»: A 35, p. 62; B 22, p. 62.

GORRI(n): «rojo», «colorado».
1. «gorri»: «colorado»: B 49, p. 72; B 50, p. 73.
2. «gorric» (gorrik): «rojo»: agente sin artículo. B 48, p. 72.
Urquijo, R. V., traduce siempre por «rojo».

GORULARIA(n): «hilandera».
1. «gorularia»: «hilandera»: A 54, p. 67.

GOSALDU(v): «almorzar».

1. «gosaldu»: «almorzar»: B 7 (comentario), p. 54.

(GOSE)(n): «hambre».

1. «gosea»: (el) hambre: B 7 (comentario), p. 54.

GOX: «mañana», «temprano».

1. «goiz»: «temprano»: A 3, p. 54.
   Nótese la oposición: «goiz-verandu» (ver verandu).
2. «gox»: «temprano», «mañana»: B 7, p. 54; B 48, p. 72.
   Aquí «gox» se opone a «Arras», es decir, «mañana» a «tarde». (V. Arras): B 49, p. 72.

GOZO(n): «dulce», «sabroso».

1. «gozo»: «sabroso»: A 7, p. 55.
   Urquijo, R. V., pp. 7-8, traduce «dulce», quizá para acentuar más la oposición «min-gozo», amargo-dulce.
2. «goço» (gozo): «sabroso»: B 41, p. 55.
3. «gozoç» (gogoz): «según (su) pensamiento»: A 9, p. 55 (ver «gogoaz», B 33, p. 56, parece ser que se trata de una confusión de letra o escritura por «gogoz», palabra a la que conviene mejor la traducción del refrán).

GURA(inv.): «aficionado, deseador».

a) «-gura»: «deseador»: B 38, p. 72 (y comentario).
   Su comentario nos aclara el valor semántico y sufijal del término.

GURE(n): «nuestro».

1. «gure»: «nuestro»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.
2. «gurea»: «(el) nuestro»: A 46, p. 65; B 11, p. 65.
3. «gurearen»: «de nuestro/a»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

(GUZTI(n): «todo».

1. «guztia»: A 38, p. 14.
2. guçtiac» (guztiak): «todo, todas»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

I

(IDE)(n): «igual».
1. «idea»: «(el/un) igual»: A 50, p. 66; Cfr. AZK, t. I, p. 391.

IDI(n): «buey».
1. «idi»: «buey»: A 42, p. 64.
2. «idia»: «(el) buey»: B 26, p. 71.

IDORO(v): «hallar».
1. «idoro (p.p.) (ez didila) «no se halle»: A 52, p. 67.

IES (egin)(v): «huir».
1. ies (daguidan) (ies dagidan): «huyere»: A 26, p. 60. (ver AZK, t. I, p. 398).
   Véase «4. daguidan», p. 46.

IGARO(v): «pasar».
1. «igarota»: «pasados»: A 25, p. 60.
2. ygaro (igaro): «pasado(s)»: B 6, p. 60.
3. (a)ygara ((a) igara): «pasa»: A 34, p. 62; B 57, p. 62.

Nota: Creemos que la a-, inicial, de «aygara» debe ser la a final de la conjunción «eta», repetida. En cuanto a la forma «ygara», ver el comentario del refrán, y Lafon, op. cit.

IGERRI(v): «conocer».
1. «iguerri» (igerri): «conocer»: A 43, p. 64.
   Urquijo traduce «adivina» (v. p. 35), que es la acepción dada por AZKa «Igarri» (t. I, p. 395).

IGES (V. IES).

IGUĨ(v): «aborrecer».
(Ver AZK, I, p. 397).
1. yguiny (iguĩ): «aborrece»: B 24, p. 71.

(IKATZ)(n): «carbón».

1. «icaça» (ikatza): (el) «carbón»: A 4, p. 54; B 17, p. 54.

IL (EGIN)(v): «matar».

1. «il (daguien)» «(il dagien)»: «mataren»: A 52, p. 67.

ILINTI(n): «tizón».

1. «ilinti»: «tizón»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.

(IRUDI)(v): «parecer(se)».

1. «dirudi»: (se) parece: A 45, p. 65; B 19, p. 65; B 64, p. 75.

(ITSU)(n) «ciego».

1. «isuac» (itsuak): «el ciego» (sujeto agente): A 43, p. 64.

(ITZ)(n): «palabra».

1. «içac» (itzak): «palabras»: A 48, p. 66.
   Sin traducción en el manuscrito, es interpretado por Urquijo como su paralelo: B 27, p. 66.
   Ver el comentario de este último, y el término «palabras», y también R. V., pp. 38-39.
2. iç-oc (itzok): «palabras»: B 15, p. 22. Ver BITXIOK, p. 41.

(IZAN)(v): «ser».

Cfr. LAFON, verbo *ZA-/-*A-.

Presente

1. a) da: «es».
   Cfr. LAF., t. I, p. 86. A 28, p. 60; B 5, p. 60. A 7, p. 55; B 41, p. 55.
2. «dira»: «son».
   A 30, p. 61; B 44, p. 61.
3. *Presente con sufijo -la-*
   a) «dala»: «siendo» (que es): A 7, p. 55; B 41, p. 55; A 28, p. 60; B 5, p. 60.
   b) «direala» (direala): «siendo» (que son): A 39, p. 64.

4. *Presente con sufijo relativo* (Laf. I, p. 86).
«gareana»: «que somos»: A 23, p. 59.
5. *Futuro perifrástico ordinario,* cfr. LAF., 1, p. 86.
«içango da» (izango da): B 61, pp. 26-27.
6. *Subjuntivo*
«garean»: «seamos»: A 23, p. 59.
-2.º *Supositivo:* indica hipótesis contraria a la realidad.
7. «valiz» (balitz): (si) fuese: A 56, p. 67. Cfr. LAF, t. 1, p. 499.
8. «vay liz» (bai litz): (si) fuese: B 10, p. 68.
Sobre esta forma dice LAF., I, p. 87: «On doit lire «valiz» au lieu de «vay liz» ou l'«y» a été ajouté par erreur, sans doute à cause du voisinage de «ey liz».
9. «valisco» (balizko): «de si fuese»: A 36, p. 63; B 30, p. 63; Cfr. LAF., t. II, p. 128.
10. *Votivo con prefijo «ei-» V. EI, p. 47, Cfr. LAF, t. I, pp. 86-7.* «eiliz», «ey liz» (eilitz): A 56, p. 67.
LAF. afirma, t. I, p. 87: «La traduction de A 56 n'est pas exacte: valiz n'est pas traduit: B 10, p. 68.
Ver Urq., p. 44 (el R. V.).

(IZAN(A))(n): «haciendo» (haber?).
1. «içanoc» (izanok): «las haciendas»: A 60, p. 68. Véase BITXIOK, p. 41.

(IZEN)(n): «nombre».
1. içenoc (izenok): «los nombres»: A 60, p. 68. Véase BITXIOK, p. 41.

J

(JABE)(n): «dueño».
1. «jabea»: (el) dueño: A 45, p. 65; B 19, p. 65.

JAGI(v): «levantarse».
1. «jagui» (çidin) (jagi (zidin)): «se levantó: A 2, p. 53; B 1, p. 53.

(JAKIN)(v): «saber».

1. «daqui» (daki): «sabe»: B 55, p. 73.

JAN(v): «comer».

1. «jan»: «comer»: A 13, p. 57; B 32, p. 57.

(JARRAIKI)(v).

1. «darraiçu» (darraizu): «os sigue»: A 33, p. 62; B 58, p. 62. Cfr. LAF, I, 186.

JAUN(n): «señor».

1. «Jaun»: «señor: A 6, p. 55; B 51, p. 55; B 63, p. 74.

(JOAN)(v): «soler».

Según Azcue, t. I, pp. 417-18, es «una de las palabras que ha dado lugar a más curiosas variantes», y en su 3.ª acepción: «soler», dice también: «es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual».

1. «doa» (doa): «suele»: B 43, p. 72.
   Curiosamente constatamos, contra lo afirmado por Azkue a continuación de lo citado, que acompaña a un verbo transitivo.
2. (çe) (parece ser errata por «eç») toa ((ez) toa): «(no) suele»: A 30, p. 61.
3. (ez) toa ((ez) toa): «(no) suele»: B 44, p. 61.
   Dice también Urq. R. V., p. 26: «Fíjese el lector en la forma «çetoa» por «eztoa» del primero de estos proverbios. Encontramos el mismo fenómeno («ce eguic» por «eç eguic», etc.) en los R. y S. de 1596, y en el Capanaga».

JUDA(Antr.): «Judas».

1. Juda: Judas: A 16, p. 57; B 52, p. 58.
2. Judaetan: «en (el día de) Judas»: A 62, p. 69; B 53, p. 69.

K

(KAPA)(n): «capa».

1. «capea» (kapea): «la capa»: B 62, p. 74; Cfr. AZK, I, p. 467.

KATU(n): «gato».
1. «catu» (katu): «gato»: B 38, p. 72.

(KIZKI)(n): «garabato» (gancho retorcido).
1. «quizquiaz» (kizkiaz): «con el garabato»: A 18, p. 56.

(KOBRU)(n): «cobro».
1. «cobrua» (kobrua): «(el) cobro»: B 42, p. 72. (Ver el comentario.)

Nota: Dada la introducción del refrán el significado de entonces de «kobrua» estaría más próximo a lo que dice Azcue, t. I, p. 493: «gente útil..., comportamiento», que lo que hoy evoca en nosotros dicho término castellano.

Cfr. Diccionario de Autoridades, t. II, p. 387; Edic. de la Real Academia Española. Madrid, 1729.

(KONTAKIZUN)(n): «lo por contar».
1. «contaquiçuna» «kontakizuna): «lo por contar»: A 29, p. 61.

L

LABUR(n): «corto».
1. «labur»: «corto»: A 61, p. 69.

LAN(n): «trabajar».
(V. Azcue, t. I, p. 521 = trabajo, labor).
1. «lan»: «trabajar»: A 13, p. 57; B 32, p. 57.
2. «lana» (lana): «el/un trabajo», «labor». Comentario del B 32, p. 57. (V. NEKE).

LARREA(top.): «Larrea».
1. «Larrea»: «Larrea»: A 50, p. 66.

LATAAGIN (Véase LATAGIN).

LATAGIN(n): «muela».
1. «lataaguina» «(lataguiña»: «muela».

Comentario del B 31, p. 67.
(V. AGIN(A)), p. 30.

LAURENTI(Antr.): «Lorenzo».
1. «Laurenti»: «Lorenzo»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.

LEGEZ(inv.): «como».
1. leguez (legez): «como»: A 22, p. 59; A 23, p. 59.

(LEKU)(n): «pueblo» (lugar ?).
(Ver Azcue, I, p. 540.)
1. «lecua» (lekua): «el pueblo» (lugar ?): B 42, p. 72.

(LOTSABAGE)(n): «sinverguenza».
1. «losavagueac» (lotsabageak): «el sinverguenza»: B 37, p. 71.

(LUKI)(n): «zorra».
(Ver Azcue, I, p. 557.)
1. «Luquia» (lukia): la zorra.
Comentario al A 48, p. 66.
(V. MANTURIOA.)

M

(MADARIKATU)(v): «maldecir».
«madaricatua» (p. p. en nomin, sing.): «el maldito». Comentario del B 56, p. 61.

(MADARIKATUTASUN)(n): «maldición».
«madaricatutasuna»: «maldición». Comentario del B 56, p. 61.

(MAGAL)(n): «alda».
1. «magaletan»: «en las aldas»: A 51, p. 66.

(MANDATARI)(n): «comisionado, mensajero».

«mandatiriric» (mandatiririk): «de mensajero» (partitivo): B 13, p. 70.

(MANDO)(n): «macho, mulo».

«mandoa» (mandoa): «(el) mulo»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.

(MANTU)(n): «manto».

1. «mantua»: «el manto»: A 47, p. 65.

Nota: La lectura del manuscrito nos ha hecho corregir el «estaba» de Urquijo, p. 38, por «estale» = «le está», que además se ajusta mejor al tiempo verbal del término. La lectura de la «l» (de «esta*le*») no es clara, pero la vocal final es «-e» sin lugar a duda.

El mismo Urquijo da a continuación su traducción en Presente, ajustándose al texto del refrán: «Conviene a Martín el Manto». Ver R. V., p. 38.

(MANTURIO)(n): «armadijo».

«manturioa»: A 48, p. 66.

2. maturioari: «al armadijo»: A 48, p. 66.

«manturioari»: B 27, p. 66.

Véase comentarios a ambos refranes.

Nota: El refrán A 48 aparece sin traducción en el manuscrito, aunque seguido de un amplio comentario. Ver p. 66. Así entendemos que el refrán es una síntesis de la frase supuesta de la zorra. «Palabras son esas para cogerme, y no obras para regalarme».

Finalmente, la traducción literal del paralelo B 27 conviene a ambos.

MARIA(Antr.): «María».

1. «María». «Maria»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

MARKINA(top.): «Marquina».

1. «marquina» (Markina): «Marquina»: A 49, p. 66.

MARTI(n): «Marzo».

1. Marti: «marzo»: A 14, p. 57.

Quizá por olvido, el manuscrito pone «Marco», sin cedilla, que Urquijo repone acertadamente. Véase R. V., p. 13.

2. «Martiac» (Martiak): Marzo (sujeto agente): A 44, p. 64.
   Los correspondientes de ambos refranes: B 46, p. 65, y B 47, p. 65 muestran Urri(a) en lugar de Marti. (Véase Urri(a), p. 117).
3. «Martian» (Martian): «en Marzo»: A 15, p. 6.

(MARTIN)(Antr.): «Martin».
«Martin-en»: «de Martín»: B 63, p. 74.

MATXIN(Antr.): «Machin».
Matxini: «a Machin».
(Según Azcue, II, p. 24 = nombre familiar por Martín): A 47, p. 65; Ver MARTIN.

(MENDI)(n): «monte».

1. «mendiac» (mendiak): «el monte» (sujeto agente): A 37, p. 14; B 45, p. 63.
2. «mendia»: «al monte» (objeto directo), nominativo singular: A 37, p. 63; B 45, p. 63.
3. «mendian»: «en el monte»: A 52, p. 67.

MERKE(n): «barato».

1. merque (merke): «barato»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.
   (V. Gora).

MILA(n): «mil».

1. mila: «mil»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.

(MĬI)(n): «lengua».
(Azcue da, II, p. 34; mihi, miin).

1. miia (mīia): «la lengua»: A 53, p. 67; B 31, p. 67.

Según las notas fonéticas del Comentario del B 31, creemos poder interpretar:

Grafías	*Pronunciación*
«miia»: A 53, p. 67.	(miĭa)

«miña»: B 31, p. 67.
(Véase Min).

MIN(n): «dolor». «amargo».

1. «min»: «dolor»: A 53, p. 67.

Hemos tenido que corregir a Urquijo —tras la lectura del manuscrito— pues aquél pone «miñ-dabenac», separados, y confunde el artístico punto de «min» con el tilde. (Véase A 53, p. 67).

2. «min»: «dolor»: B 31, p. 67.

Según las notas fonéticas del comentario del B 31, ya citadas, creemos poder interpretar:

Grafías	*Pronunciación*
«min»: (A 53, p. 67; B 31, p. 67)	(min(a))

Según dichas notas, parece que había oposición fonológica entre:
«íi» (A) «iñ» (B) = (îi)
y
«i n) (A) (B) = (in)

3. «min»: amargo (opuesto a «gozo»): A 7, p. 55; B 41, p. 55. (V. Gozo).

MOETA(n): «modo, género».

1. «moeta»: «modo, género»: A 57, p. 68; B 34, p. 68.

MORO(Antr.): Moro.
«Moro»: B 55, p. 73.

(MUNDU)(n): «mundo».

1. «mundua»: «(el) mundo»: B 37, p. 71.

MUTIL(n): muchacho, mozo.

1. «mutil»: muchacho: B 12, p. 70.

N

(NAAR)(n): «espino, espina».
(Ver Azcue, II, pp. 66-7).

1. «naarra»: «(la/una) espina»: B 36, p. 71.

(NAGI)(n): «perezoso».
1. «naguia» (nagia): «el perezoso»: A 2, p. 53; B 1, p. 53; B 3, p. 69.

(NARRU)(n): «(piel), cuero».
1. «Narrua»: «el cuero»: B 59, p. 73.

(NEGU)(n): «invierno».
1. «negua»: «el invierno»: A 16, p. 57; B 52, p. 58.

(NEKATU)(v): «trabajar, fatigarse».
1. «necatua» (p. p. en nomin. singular) (nekatua): «trabajado»: A 10, p. 56.

(NEKE)(n): «trabajo».
1. «nequea» (nekea): «el trabajo». Comentario del B 32, p. 57.
2. «nequez» (nekez): «con trabajo»: A 46, p. 65.
   (V. Tormentuz).

NI(n): «Yo».
1. «ni»: «yo»: A 51, p. 66.
2. «neuc» (neuk): «yo» (Suj. activo intensivo): A 26, p. 60.
   (V. Eutsi, p. 52).

NOLAANGO (invar.): «cual».
1. «nolaango»: «cual»: B 42, p. 72.

(NOR)(n): «Quien». «Cada uno».
(Según Azcue II, p. 83-4: 1) Persona; 2) Cada uno.
1. «norc» (nork): «cada uno» (sujeto activo): A 9, p. 55; A 4, p. 54; A 57, p. 68.
2. «noc» (nok): «cada uno» (sujeto activo): B 33, p. 56; B 34, p. 68.

NORA(invar.): «a dónde».
1. «nora»: «a dónde»: B 26, p. 71.

o

OBE(n): «mejor».
1. «obe»: «mejor»: A 39, p. 64.
2. «obea»: el/un mejor»: A 50, p. 66.
3. «obiac» («obiak): «los mejores»: A 39, p. 64.

(OE)(n): «cama».
1. «oera»: «a la cama»: A 12, p. 56.
(V. berean).

OGI(n): «pan».
1. «ogui» (ogi): «pan»: A 5, p. 54; B 2, p. 54.
2. «oguiz» (ogiz): «de pan»: A 30, p. 11; B 44, p. 11.

OI(invar.): «costumbre» (Azkue, II, p. 98-4.° acep.).
1. «oy» (oi) («no es traducida en el manuscrito»), «soler»: A 30, p. 61.
Nota: Según Lhande, p. 792: «ohi = pp. de «ohitu». Adver. qui se place entre le v. et son aux. et lui donne le sens de: avoir coutume de, habitude»: B 44, p. 61.
Nota: La traducción de este refrán nos da el matiz apuntado por Lhande.
(V. Joan).

(OIAL)(n): «paño».
1. «oiala»: «el paño»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.

(OLA)(n): «fábrica, herrería».
1. «oleac» (oleak): «la herrería» (sujeto agente sing.): A. 36, p. 63; B 30, p. 63.

OLASO(Antrop.): «Olaso».
1. «Olaso»: «Olaso»: B 61, p. 74.

(OLO)(n): «avena».
1. «oloa»: «la avena»: B 63, p. 74.

ON(n): «bueno/a».
1. «on»: «buena»: A 56, p. 67; A 39, p. 64.
2. «ona»: «(el) bueno»: B 10, p. 68.
3. «onac» (onak): «los buenos» (sujeto paciente): A 39, p. 64.
4. «onac» (onak): el bueno (sujeto agente): A 12, p. 56; B 23, p. 71
5. «onari»: «al bueno»: B 23, p. 71.

(V. OBE).
(V. ONAENA).

ONAENA(n): «el mejor».
«onaena»: «el mejor»: B 13, p. 70.

(ONDO)(n): «punta, cabo».
(Según Lhande, pp. 809 y 450 = «fond», «coté opposé a l'ouverture»).
1. Ondere-an (onderean) desde el cabo. B 36, p. 24.

Nota: La lectura del manuscrito nos hace escribir «ondere-an», aunque la cita de Lhande nos hace pensar que lógicamente pudiera ser «ondore- an».

(ONTZI)(n): «nave».
1. «onçiac» (ontziak): (las) naves: A 62, p. 69; B 53, p. 69.
(Y su comentario).

(OPIL)(n): «torta, pan».
1. «opilari»: «al pan»: A 4, p. 54; B 17, p. 54.
(Y comentarios).

HORA(n): (perro), «mastín».
1. «hora»: «el perro» (objeto directo): A 52, p. 67.

(ORDU)(n): «hora».

1. «orduan»: «a la hora»: A 1, B 29, p. 53.
   «entonces»: A 46, p. 65.
   «en aquella hora»: B 11, p. 16.

(ORI)(n): «ese».

(Véase Azcue, t. II, p. 121).

1. «orri»: «a esse»: A 26, p. 60.
   (v. *R. V.* p. 21 y s.).

OTORDE(n): «compuesto de pan».

(Véase Azcue, II, p. 142, «ot»: var. de «ogi», en los derivados, y 145, «otorde»: «a trueque de pan, en échange de pain».) Y aparece en una cita de Refranes y Sentencias, ibídem).

1. «ot orde» (ot orde): «suplemento de pan»: A 59, p. 68.

(OTS)(n): «ruido».

1. «osha» (otsa): «(el) ruido»: A 3, p. 54.
2. «osa» (otsa): «(el ruido»: B 7, p. 54.

(OTSO)(n): «lobo».

1. «oshoac» (otsoak): «el lobo» (sujeto agente): B 13, p. 70.
   (Ver el comentario Fonético).

OTZ(n): «frío».

1. «oç» (otz): «frío»: B 16, p. 70.

(OTZARA)(n): «cesto, canasta».

1. «oçarara» (otzarara): «al cesto»: A 18, p. 58.

P

PALABRAS: «.....» (V. itzak).

1. «palabras» (id): B 27 (y comentario), p. 66.

PERUTXO(Antrop.): «Perucho» (diminutivo de Peru).
1. «Perucho» (Perutxo): «Perucho»: A 26, p. 60.
(V. PIERUK).

(PIERU)(Antrop.): «Var. de Peru, nombre vulgar de Pedro». Azcue, t. II, p. 164.
1. «Pieruc» (Pieruk): «Peru» (sujeto agente): A 22, p. 59.

(PIKU)(n): «higo».
1. «picua» (pikua): «el higo»: B 25, p. 71 (y comentario).

PUSES (EMON)(n): «(dar la) higa».

«pusesa» (emon): (puxes (emon)): (dar la) higa.

Urquijo nos explica, v. R. V. pp. 58-59, por un lado la ausencia de este término «pusesa» en los diccionarios vascos, y por otro lado los diversos significados de la palabra «Higa», de los cuales citamos a continuación el que mejor conviene al refrán.

«Higa: se llama también la acción que se hace con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de en medio, con la cual se señalaba a las personas infames y torpes, o se hacía burla y desprecio de ellas...».

Diccionario de la Lengua Castellana, Real Academia Española, 1734, t. 4.°, p. 154.

S

SALSA(n): «Salsa.
1. «salsa» (saltsa): «salsa»: A 3, p. 54; B 7, p. 54.

SAN: «san(to)».
(V. DONE).
1. «San»: «San(to)»: A 16, p. 57.
2. «Sanct»: «San(to)»: B 52, p. 58.
3. «Santi»: «San(to)»: A 6, p. 55.

SAI(n): «Quebrantahuesos» (buitre).
(V. Azcue, II, pp. 198-9).
1. «say-ac» (sajak): «el quebrantahuesos» (sujeto agente): B 25, p. 71.

(SARE)(n): «red».
1. «saroac» (saroak): «las redes»: A 17, p. 58.
(Ver el comentario sobre Arrayna y Eccaluac).
Aquí, una vez más, hemos comprobado que el manuscrito dice «Saro-ac», lo que Urquijo ha creído deber corregir en «Sareac». Es verdad que Azcue da «Sare=red» (II, p. 208) y los significados de «saro»: «glotón» (II, p. 210), parecen alejarnos del «saro» de nuestro refrán.

SIMON(Antrop.): «Simón».
1. «Simon»: «Simón»: A 62, p. 69; B 53, p. 69; A 16, p. 57; B 52, p. 58.

(SUR)(n): «nariz».
1. «surra»: «la nariz»: A 22, p. 59.

T

TATI(inv.): «tate».
(Según Azcue II, p. 271: tati: «acto de ofrecer y no dar», «tati egin = hacer tate»).
1. «tati tati»: «tate tate»: B 55, p. 73.
Nota: Según el Diccionario de la Real Academia Española, 19.ª edición, 1970, p. 1.247.
«tate (del lat. tatae). Voz que equivale a ¡cuidado! o poco a poco. Usase también repetido».

TXIPI(n): «pequeño».
(V. Azcue, t. II, p. 325, sus variantes).
1. «chipi» (txipi): «pequeño»: A 60, p. 68.
2. «chipia» (txipia): «(la)... pequeña»: B 20, p. 70.

(TOLEDO)(top.): «Toledo».

1. «Toledorem»: «a Toledo» ((al par) de Toledo): A 50, p. 66.

Dicha -m, bastante clara en el manuscrito, debe ser una errata por la -n del genitivo vasco, teniendo la expresión valor comparativo.

Cfr. Azcue, Morf., p. 212 y s.

(TORMENTU)(n): «trabajo, fatiga».

1. «tormen-tuz» (tormentuz): «en trabajo» (V. NEKEZ): B 11, p. 65.

(TRESNA)(n): «utensilio, menaje».

1. «tresneac» (tresneak): «el menaje» (arbar) (sujeto agente): A 45, p. 65.
2. «tresne-ac» (tresneak): «el menaje»: B 19, p. 65.

U

(UGARI)(n): «abundante».

1. «vgaria»: «(la) abundosa»: A 54, p. 67.

UR(n): «agua».

1. «vr»: «agua»: A 27, p. 60.
2. «vra»: «el agua»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.
3. «vrac» (urak): «el agua» (sujeto agente): A 19, p. 58; B 8, p. 58.

(URI)(n): «villa, ciudad».

(En Azcue, t. II, p. 370: 1.ª acepción = lluvia; 2.ª acepción = villa, en B, G).

1. «vria» (uria): «la villa»: A 2, p. 53; B 1, p. 53.

URDE(n): «cerdo».

1. «urde»: «cerdo»: A 26, p. 60.

(Ver ORI).

URRATU: «deshacer(se), descoser».

(Es la 4.ª acepción de Azcue, II, p. 374).

1. «urra (aquio)» (urra (akio)): «Deshaz(e)te del»: Es un imperativo... Radical + Auxiliar.

(Ver EDIN, p. 44): A 21, p. 59; B 28, p. 59.

URRAN: «cerca».

1. «urrago»: «más cerca»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.

URRETXU(top.): «avellano».

(V. Villarreal de U.).

URRI(n): «Marzo».

(En Azcue, t. II, p. 376: 5.ª acepción: «setiembre»; 6.ª acepción: «octubre»).

1. «urri»: «marzo»: B 46, p. 6.
2. «urriac» (urriak): «Marzo» (sujeto agente): B 47, p. 65.

Nota: Sus paralelos respectivos: A 14, p. 57 y A 44, p. 64, presentan Marti en lugar de Urri.

(V. Marti).

Ver también Urquijo, R. V., p. 13 y 36.

URTE(n): «año».

1. «vrte»: «año»: A 25, p. 60; B 6, p. 60 (y su comentario); A 43, p. 64.

(USTE)(n): «esperanza».

1. «vstea» (ustea): «las esperanzas»: A 38, p. 63.

La traducción de Urquijo, R. V., p. 33, en singular nos parece más correcta.

«La esperanza de los hombres, toda podrida».

2. «vsteac» (usteak): «la esperanza» (sujeto agente): A 24, p. 59.

Nota: Observamos que Urquijo traduce este término (p. 19) por «opinión», que es la 2.ª acepción que le da Azcue (t. II, p. 384).

3. «uste-ac» (uste-ak): «la esperanza» (sujeto agente): B 35, p. 59.

USTEL(n): «podrido, podrida».
«vstel» (ustel): «podridas»: A 38, p. 63; A 24, p. 59.
«ustel»: «podrido»: B 35, p. 59.

UTS(n): «vacío».
1. «ush» (uts): «lleno»: A 10, p. 56.
Curiosamente constatamos que «uts» es traducido por «lleno», en el manuscrito, y por «todo» en Urquijo, pp. 9-10.
2. «us» (uts): «vazío»: B 21, p. 56.
La traducción literal del refrán nos da el significado «vazio», pero el comentario nos indica su valor de «todo». (V. p. 56).
3. «vsh» (uts): «todo»: A 35, p. 62.
De nuevo este refrán alterna con su paralelo, B 22, las traducciones de «todo» y «vazio».
4. «us» (uts): «vazio».
Y de nuevo el comentario explica la traducción «todo» como más conveniente.
5. «usean» (utsean): «en vacío»: A 20, p. 59; B 39, p. 59.

UTRA(inv.): «muy mucho»: B 4, p. 69.
Ver el comentario de Urquijo, p. 49.

Z

*-ZA- (v.).
1. «çiçan» (zizan): «erra çiçan»: quemó: A 2, p. 53.

(ZAAR)(n): «viejo».
1. «çaarra» (zaarra): «(el) viejo»: B 38, p. 72.

(ZAKI)(n): «hueso».
1. «çaqui-an» (zakian): «en (el hueso)»: B 12, p. 70.
(Según Azcue II, p. 404: bernazaki = tibia; bernatzaki = espinilla, hueso, y así lo traduce Urquijo, p. 50).

(ZALDI)(n): «caballo».
1. «çaldi-ari» (zaldiari): «al caballo»: B 63, p. 74.

ZAMARRA(n): «piel» (cutis).

pellico, zamarra (10.ª acepción en Azcue, II, p. 407). En el suplemento, p. 586, aparece = broza, B-mo).

1. «çamarra» (zamarra): ... (chamarra): B 49, p. 72.

Constatamos que el refrán —bilingüe— sólo es traducido en sus dos primeras palabras, claramente vascas: «Gox gorri...».

ZAURI(n): «(herida), llaga».
1. «çauri» (zauri): «llaga»: B 12, p. 70.

ZE: Véase EZE.

(ZEZEIL)(n): «Abril».

(En Azcue, II, p. 437 = Febrero (Bc.)).

1. «cẹceil-ac» (zezeilak): «abril» (sujeto agente): B 47, p. 65.
Su paralelo A 44, p. 64, muestra Aprilac.

(ZENBAT)(n): «cuanto(s)».
1. «çenbatetan» (zenbatetan): «en cuantas veces»: A 15, p. 57.

ZEÑATU(v): «signarse».
1. «ceñatu» (zeñatu): «santíguate»: A 34, p. 62; B 57, p. 62.
Cf. Azcue, t. II, p. 426.

ZORROTZ(n): «agudo».
1. «çorroç» (zorrotz): «agudo»: B 36, p. 71.

INDICE GENERAL DE TERMINOS

Indice General de formas en grafía dialectal actualizada

Forma	Cat. Gramat.	Página
adin	N	76
afaldu	V	76
afaria	N	76
agina	N	76
aginean	N	76
agiri (zitezen)	N	76
ainbatetan	N	77
aita	N	77
akio	V	88
al	Inv.	76-88
albo	N	77
alde	N	77
aldia	N	78
alperra	N	78
an	Inv.	78
andi	N	78
andiak	N	78
andiro	Inv.	78
andra	N	78
andrea	N	78
ankoraetan	N	78
Antonio	Antr.	79
aoa	N	79
Aprilak	N	79
Aprilean	N	79
ara	Inv.	79

Forma	Cat. Gramat.	Página
ardao, ardão	N	79
ardi	N	79
aroa	V	91
arraĩa	N	79
arraĩak	N	79
arrats	N	79
arren	Inv.	79
artzaiak	N	80
ase	V	80
aserra (zitezen)	V	80
asiak	N	80
asko	Inv.	80
atzean	N	80
atzetik	N	80
aulkia	N	80
autso	V	94
axea	N	80
axeriak	N	80
axeriari	N	81
azturak	N	81
ba, ba-	Inv.	81
badok	V	88
bai	Inv.	81
baya	Inv.	81
baliz (bai liz)	V	102
balizko	V	102
baño	Inv.	81
barazkaldu	V	81
barazkaria	N	82
bardin	N	82
barri	N	82
barria	N	82
barriak	N	82
basora	N	82
batean	N	82
bear	N	82
bearra	N	82
bearrak	N	82
bearko	V	82
begia	N	83

Forma	Cat. Gramat.	Página
bein	Inv.	83
bera	N	83
berandu	V	83
bere	N	83-84
bere	Inv.	83
berean	N	83
bereari	N	83
Berbara	Top.	84
berna	N	84
beroa	N	84
berori	N	84
berriak	N	82
bestean	N	84
bestek	N	84
bete	N	84
beti	Inv.	84
biar	Inv.	85
bidean	N	85
Bilbao	Top.	85
bildots	N	85
Billandran	Top.	85
Billarreal de Urrechu	Top.	85
birao	N	85
bitxiok	N	85
boltsea	N	85
bularraz	N	85
Burgos	Top.	86
burniarik	N	86
burua	N	86
buruan	N	86
buztana	N	86
buztanaz	N	86
da	V	101
dabenak	V	88
dagidan	V	89
dagien	V	89
daidi	V	89
daki	V	103
dala	V	101
dardoak	N	86

Forma	Cat. Gramat.	Página
darraizu	V	103
det	V	88
diago	V	86
diagonak	V	87
didila, dedila	V	88
dira	V	101
direala	V	101
dirudi	V	101
doa	V	103
dok	V	88
done	N	87
dongeak	N	87
du	V	88
eben, emen	Inv.	87
edegi	V	87
eder	N	87
ederra	N	87
ederrak	N	87
edo	Inv.	88
Edrigu	Antr.	88
egin	V	89
egina	N	89
egogi	V	89
egun	N	90
eguna	N	90
eguraldi	N	90
eguraldia	N	90
eguzki	N	90
eguzkia	N	90
ei(liz)	Inv.	90
ekark	V	90
eldu(da)	V	90
elexara, elizara	N	91
emon	V	91
ene	N	91
engarren	V	90
enkonio	N	91
eragiten (du)	V	91
erdia	N	91
erra (zizan)	V	92

Forma	Cat. Gramat.	Página
erraberria	N	92
errege	N	92
erregeri	N	92
Erroan	Top.	92
Erroango	Top.	92
Erroma	Top.	92
esanak	N	92
esanok	N	92
esku	N	93
esne	N	93
estaria	N	93
estuago	N	93
eta	Inv.	93
etorkizuna	N	93
etorri	V	93
etsagaltzaigarria	N	93
etsaginean	N	94
etsaginen	N	94
etxea	N	94
etsean	N	94
etxera	N	94
eugia	V	94
euri	N	94
euria	N	94
ez	Inv.	94
ezaun	V	95
eze	Inv.	95
ezerbereezak	N	95
ezkalua	N	95
ezkaluak	N	95
eztaroa	V	91
eztau	V	89
eztoa (zetoa)	V	103
galdu	V	96
galtzailea	N	96
garean	V	102
gareana	V	102
gaxtigaetan	N	96
gaxtoa	N	96
gaxtoak	N	96

Forma	Cat. Gramat.	Página
gaztak	N	96
geiaenean	N	96
geiok	N	96
gerra	N	96
gerrea	N	96
gezurrak	N	96
ginda	N	97
ginean (ginen)	V	89
giza	N	97
gizon	N	97
gizona	N	97
gizonak	N	97
gogaeta	N	97
gogo	N	97
gogoaz	N	97
gogoz (V. gogoaz)		
goiz, gox	N	98
goiztarra	N	98
goldea	N	98
Gonzalo	Antr.	98
gora	Inv.	98
goraintzi	N	98
gorde	V	98
gorri	N	98
gorrik	N	98
gorularia	N	98
gosaldu	V	98
gosea	N	99
gox	N	99
gozo	N	99
gozoz	N	99
gura	N	99
gure	N	99
gurea	N	99
gurearen	N	99
guztia	N	99
guztiak	N	99
idea	N	100
idi	N	100
idia	N	100

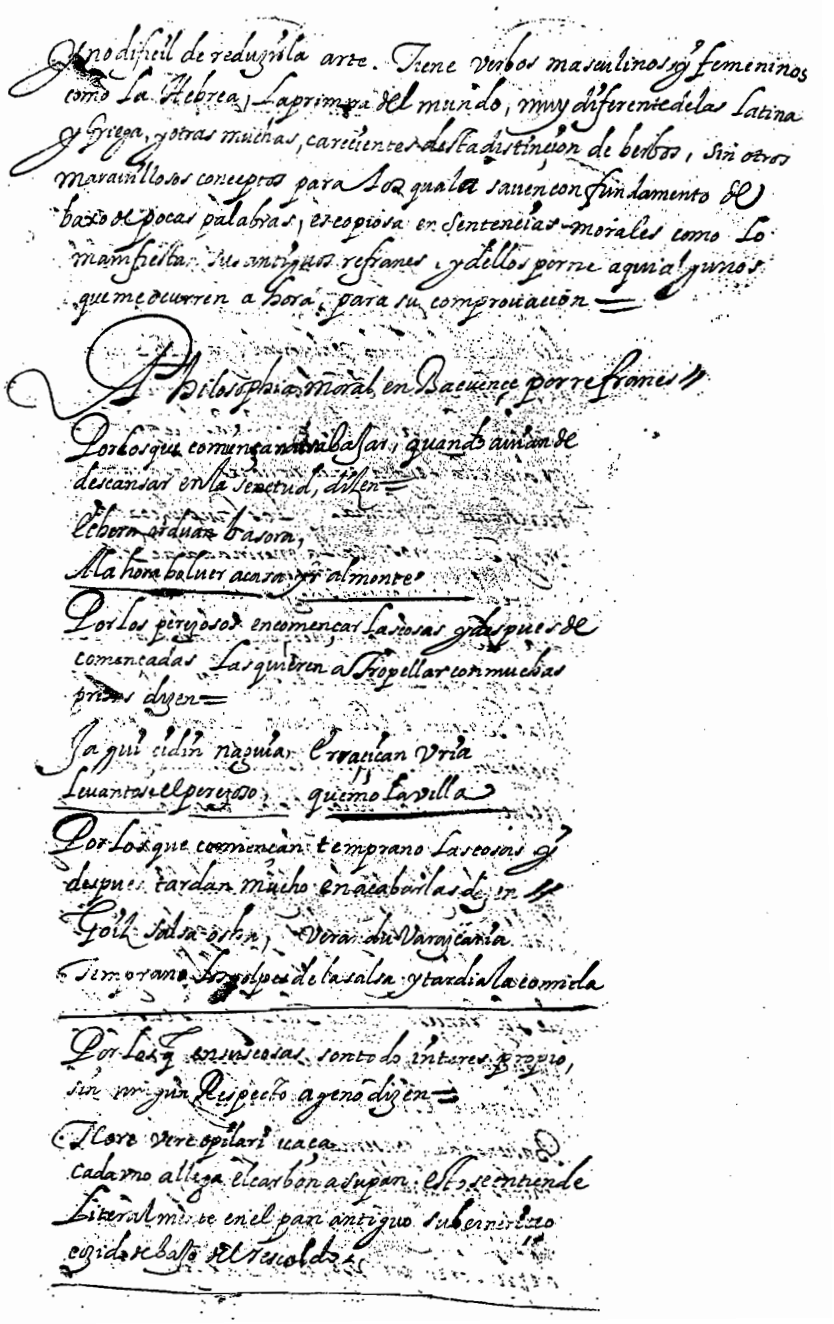
Forma	Cat. Gramat.	Página
idoro (ez didila)	V	100
i(g)es (egin)	V	100
igara	V	100
igaro	V	100
igarota	V	100
igerri	V	100
iguĩ	V	100
ikatza	N	101
il (dagien)	V	101
ilinti	N	101
itsuak	N	101
itzak	N	101
itzok	N	101
izango (da)	V	102
izanok	N	102
izenok	N	102
jabea	N	102
jagi (zidin)	V	102
jan	V	103
jaun	N	103
Juda	N	103
judaetan	N	103
kapea	N	103
katu	N	104
kizkiaz	N	104
kobrua	N	104
kontakizuna	N	104
labur	N	104
lan	V	104
lana	N	104
Larrea	Top.	104
lata-a)gina	N	104
Laurenti	Antr.	105
legez	Inv.	105

Forma	Cat. Gramat.	Página
lekua	N	105
lotsabageak	N	105
lukia	N	105
madarikatua	N	105
madarikatutasuna	N	105
magaletan	N	105
mandataririk	N	106
mandoa	N	106
mantua	N	106
manturioa	N	106
manturioari (maturioari)	N	106
María	Antr.	106
Markina	Top.	106
Marti	N	106
Martiak	N	107
Martian	N	107
Martinen	Antr.	107
Matxini	Antr.	107
mendia	N	107
mendiak	N	107
mendian	N	107
merke	N	107
mila	N	107
mĩia	N	107
min	N	108
moeta	N	108
moro	Antr.	108
mundua	N.	108
mutil	N	108
naarra	N	108
nagia	N	109
narrua	N	109
negua	N	109
nekatua	N	109
nekea	N	109
nekez	N	109
neuk	N	109

Forma	Cat. Gramat.	Página
nolaango	Inv.	109
nok	N	109
nork	N	109
nora	Inv.	110
obe	N	110
obea	N	110
obiak	N	110
oera	N	110
ogi	N	116
ogiz	N	110
oi	Inv.	110
oiala	N	110
olaso	Antr.	111
oleak	N	110
oloa	N	111
on	N	111
ona	N	111
onak	N	111
onari	N	111
onaena	N	111
ond(e, o)rean	N	111
ontziak	N	111
opilari	N	111
(h)ora	N	111
orduan	N	112
orri	N	112
ot-orde	N	112
otsa	N	112
otsoak	N	112
otz	N	112
otzarara	N	112
palabras?	N	112
Perutxo	Antr.	113
Pieruk	Antr.	113
pikua	N	113
pusesa (emon)	N	113

Forma	Cat. Gramat.	Página
saiak	N	114
saltsa	N	113
San	N	113
Sanct, Santi	N	113
sar(o, e)ak	N	114
Simon	Antr.	114
surra	N	114
tati tati	Inv.	114
txipi	N	114
txipia	N	114
Toledorem	Top.	115
tormentuz	N	115
tresneak	N	115
ugaria	N	115
ur	N	115
ura	N	115
urak	N	115
uria	N	115
urde (orri)	N	115
urra(akio)	V	116
urrago	Inv.	116
Urrechu	Top.	116
Urri	N	116
urriak	N	116
urte	N	116
ustea	N	116
usteak	N	116
ustel	N	117
uts	N	117
utsean	N	117
utra	Inv.	117
zaarra	N	117
zakian	N	117
zaldiari	N	118

Forma	Cat. Gramat.	Página
zamarra	N	118
zauri	N	118
zetoa (V. eztoa)		
zenbetetan	N	118
zeñatu	V	118
Zezeilak	N	118
zidin	V	8
zitezen	V	8
zizan	V	117
zorrotz	N	118



y no dificil de reduzirla arte. Tiene verbos masculinos y femeninos como la Hebrea, la primera del mundo, muy diferente de las Latina y Griega, y otras muchas, carecientes desta distincion de berbos, sin otros maravillosos conceptos para los quales sauen con fundamento de baxo de pocas palabras, es copiosa en sentencias morales como lo manifiestan sus antiguos refranes, y dellos porne aqui algunos que me ocurren a hora, para su comprouacion =

Philosophia moral en Bacuence por refranes //

Por los que comiençan a trabajar, quando auian de descansar en la senectud, dizen =

Echera orduan basora,
A la hora boluer a casa yr al monte

Por los perezosos en començar las cosas y despues de començadas las quieren atropellar con muchas prisas dizen =

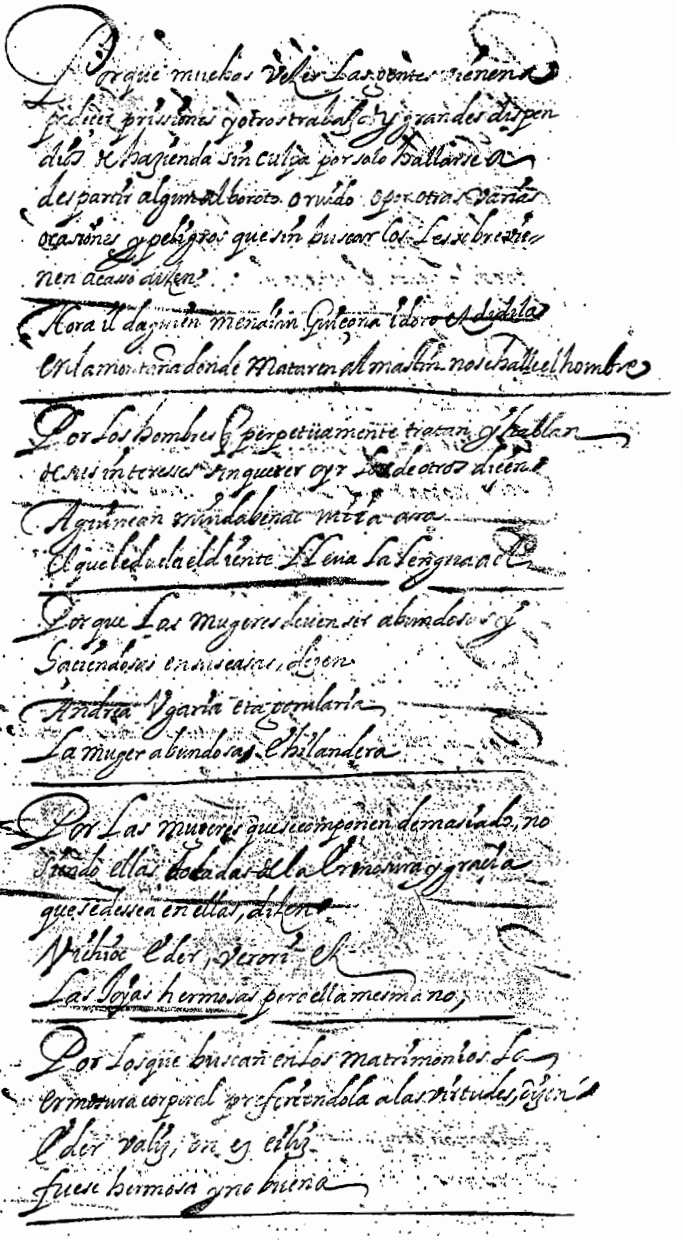
Ja qui cidin naguian Erraçican Vria
Leuantose el perezoso, quemo la villa

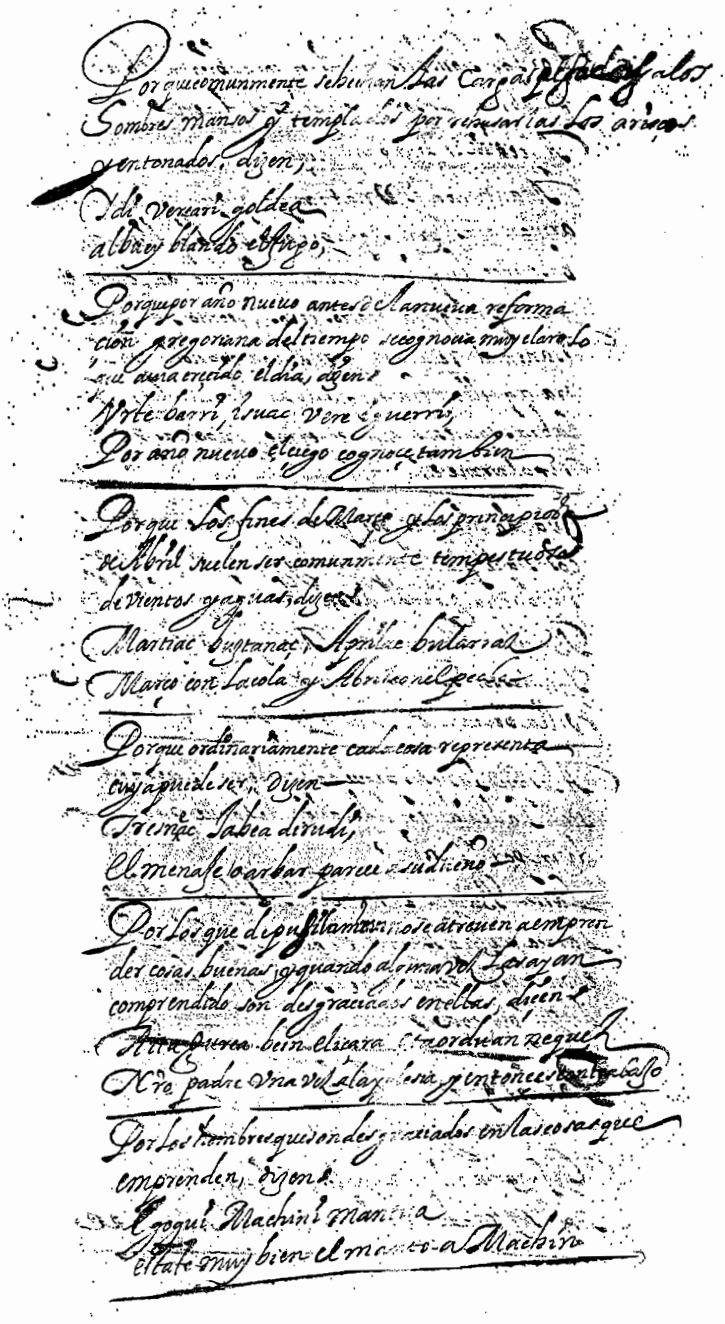
Por los que comiençan temprano las cosas y despues tardan mucho en acabarlas dizen //

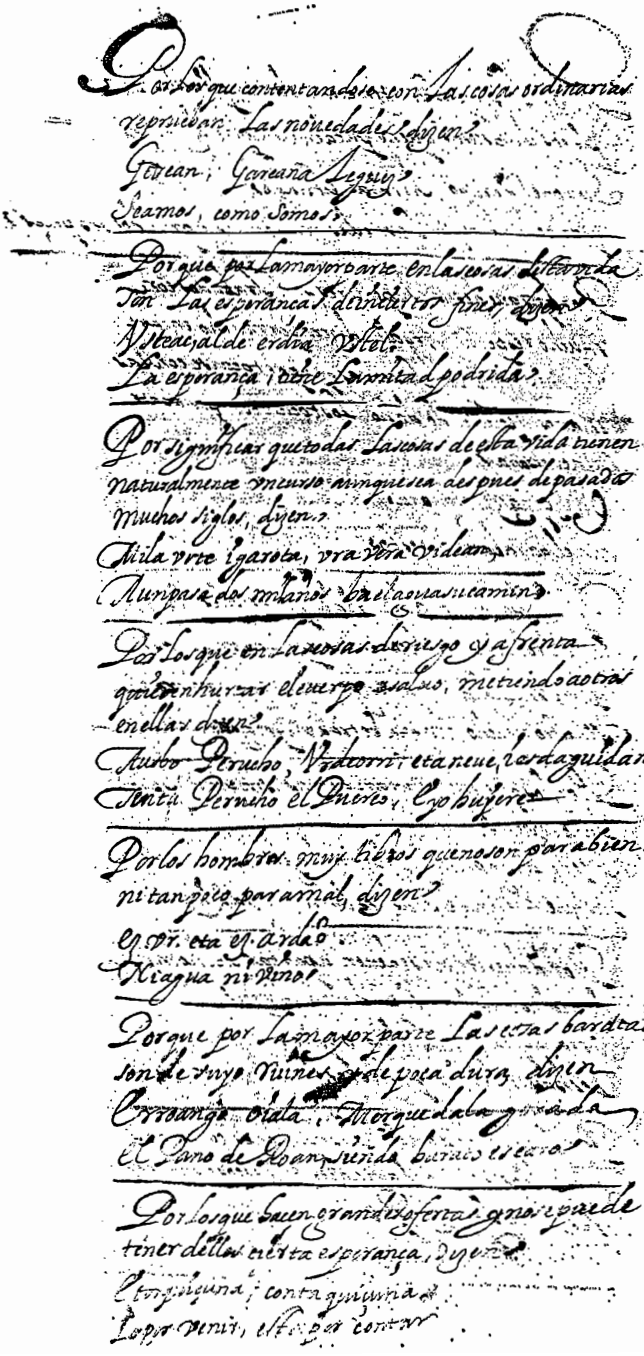
Goiz salsa osha, Verandu Varaycania
Temprano los golpes de la salsa y tardia la comida

Por los q en sus cosas son todo interes propio, sin ningun Respecto ageno dizen =

Nore vere opilari uaca
Cada vno allega el carbon a su pan. esto se entiende Literalmente en el pan antiguo su beneficio cozido debaxo del rescoldo //







Por los que contentandose con las cosas ordinarias
reprueban las nouedades, dizen.
Gesean; Gareaña Leguez.
Seamos, como somos.

Porque por la mayor parte en las cosas desta vida
son las esperanças de inciertos fines, dizen.
Vsteac, al de erdia vstel.
La esperança, tiene la mitad podrida.

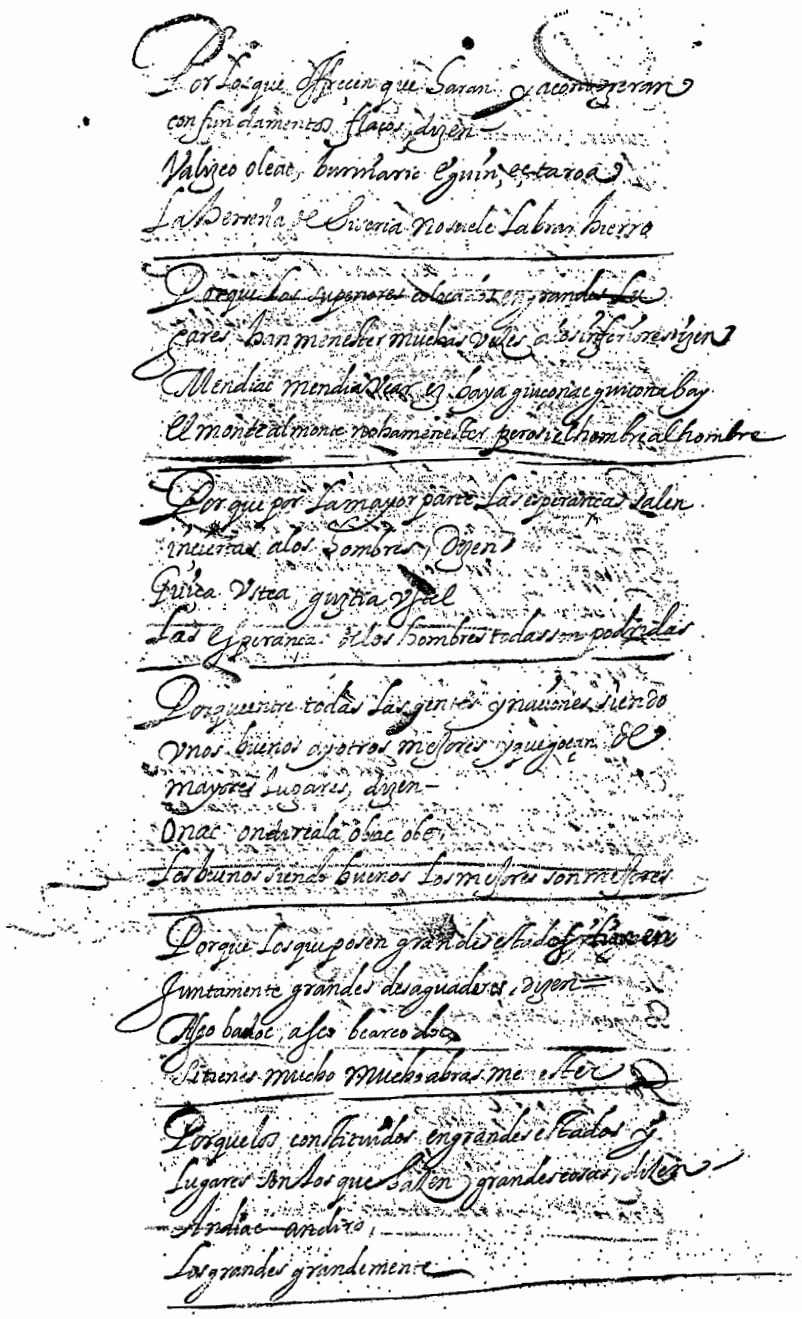
Por significar que todas las cosas de esta vida tienen
naturalmente vn curso aunque sea despues de pasados
muchos siglos, dizen.
Mila vrte igarota, vra vera videan.
Aunque pasa dos milanos ba el agua su camino.

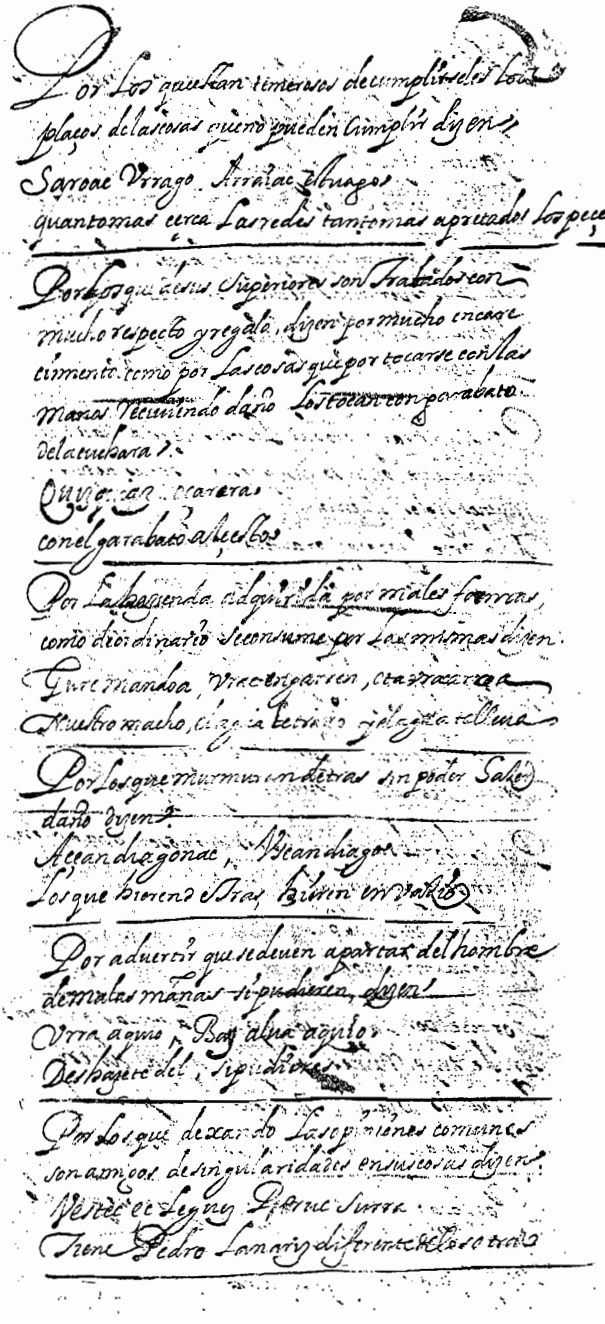
Por los que en las cosas de riesgo y afrenta
quieren hurtar el cuerpo a saluo, metiendo a otros
en ellas dizen.
Ausbo Perucho, Vrdeorri, eta neue, ierda guidan
Tenta Perucho el Puerco, e yo huyere.

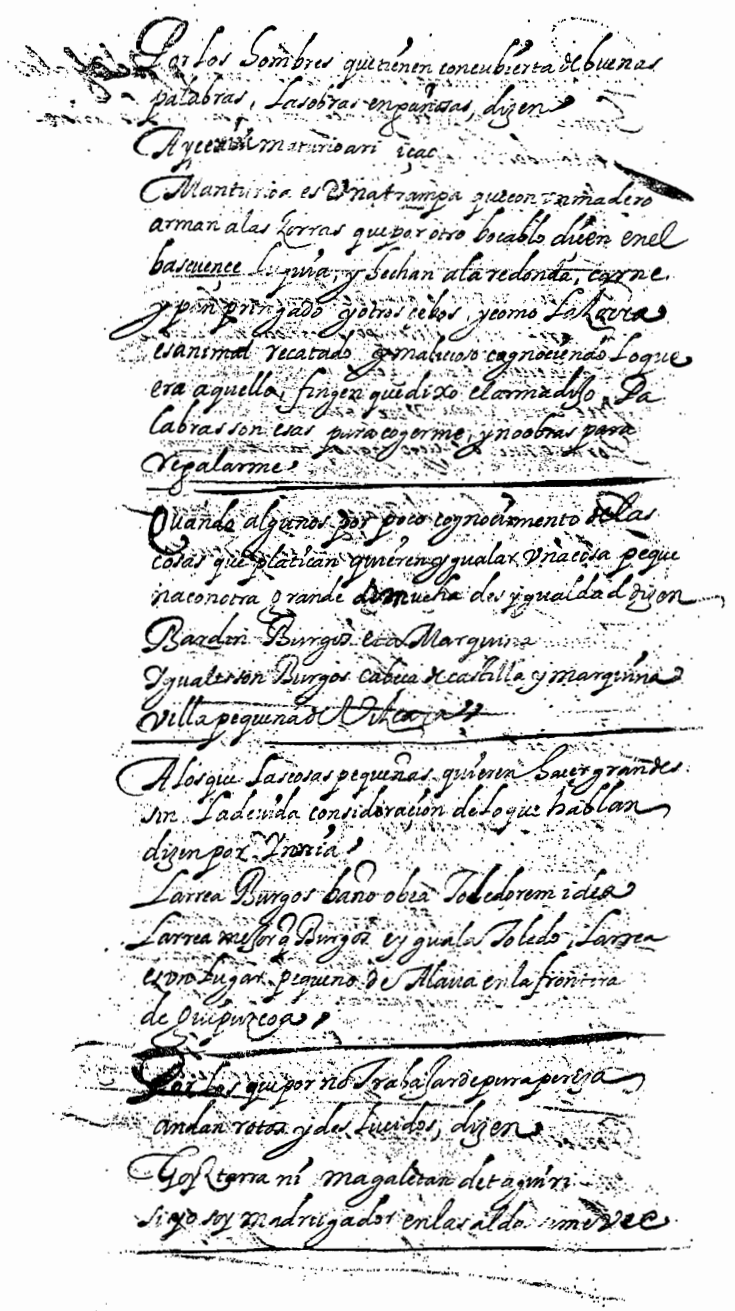
Por los hombres muy libros que no son para bien
ni tan poco para mal, dizen.
ez vr. eta ez arda.
Ni agua ni vino.

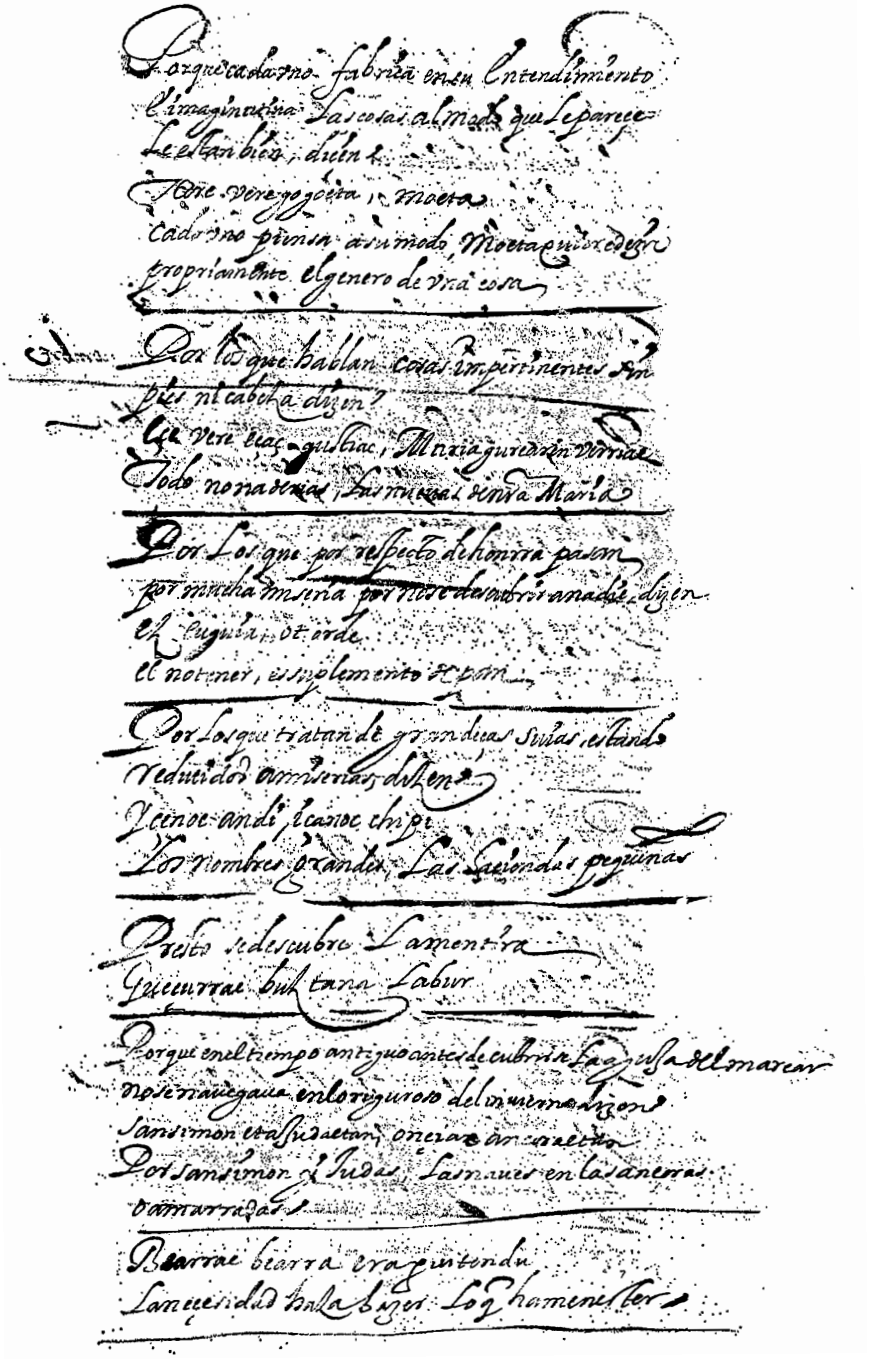
Porque por la mayor parte las cosas baratas
son de suyo ruines y de poca dura, dizen.
Erroango oiala, Merque dala gorada
El Pano de Roan, siendo barato es caro.

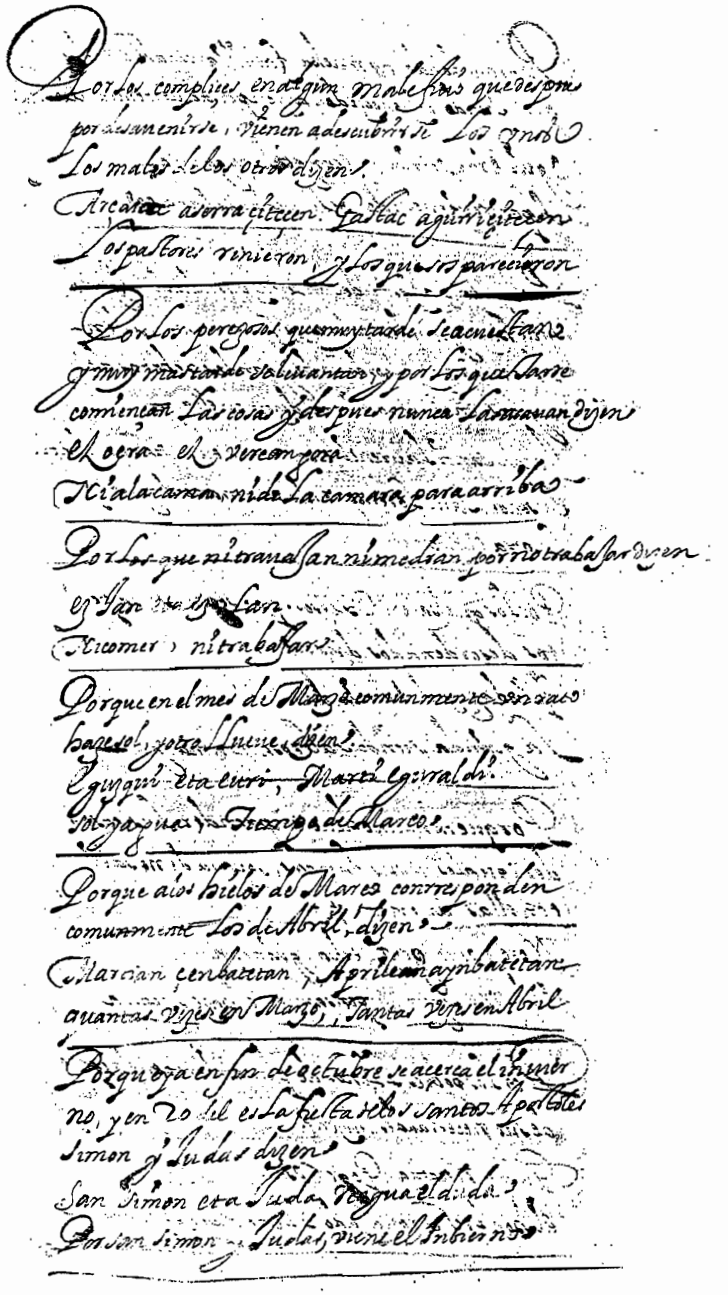
Por los que hacen grandes ofertas y no se puede
tener dellas cierta esperança, dizen.
Etorquiçuna; conta quiçuna.
Lo por venir, esta por contar.

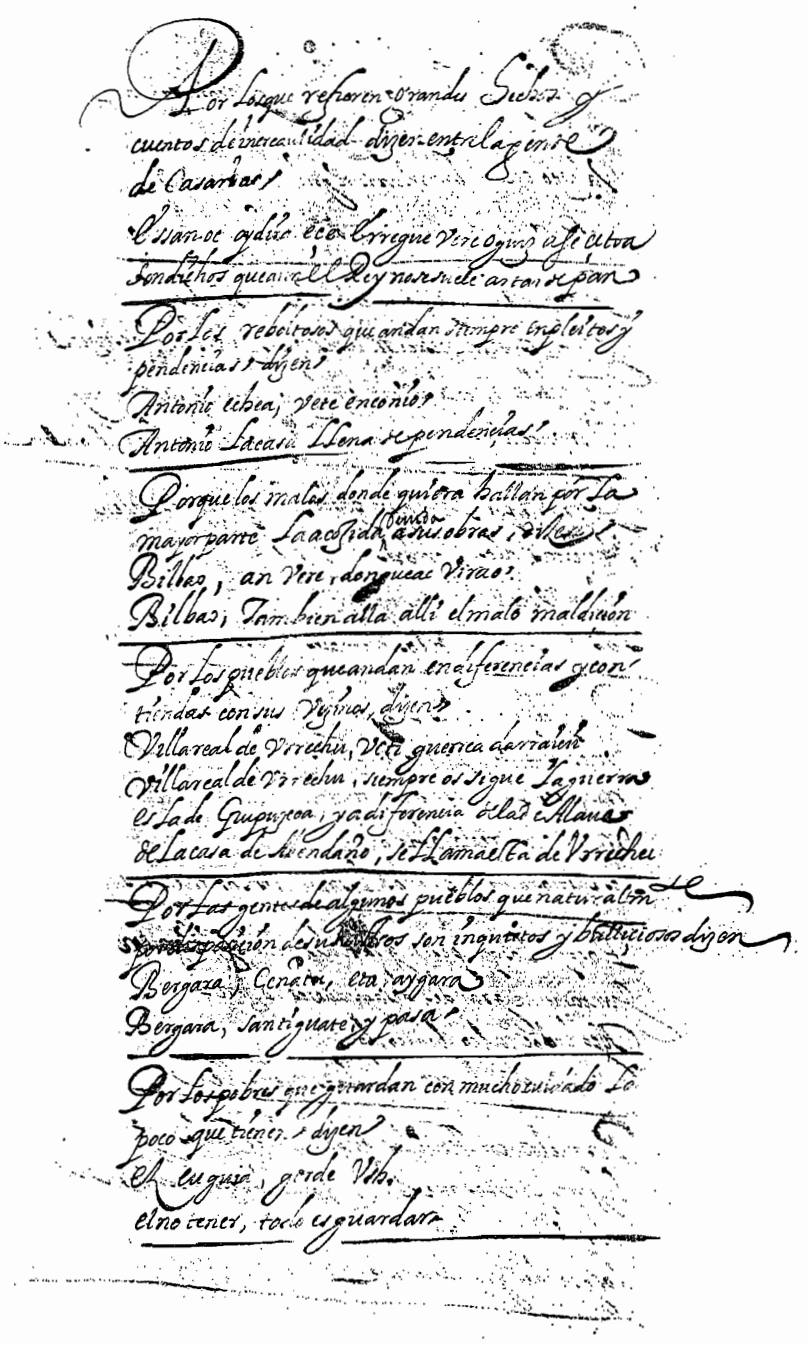












Por los que refieren grandes hechos y
cuentos de incredulidad dizen entre la gente
de Casarbas

Essan oc oydiro ece Erregue vere oguiz a se etra
son dichos que aun el Rey no se suele astar de pan

Por los reboltosos que andan siempre en pleitos y
pendencias dizen

Antonio echea, vete enconio
Antonio la casa llena de pendencias

Porque los malos donde quiera hallan por la
mayor parte la acosida a sus obras, dizen

Bilbao, an vere, donque ac virao
Bilbao, tambien alla alli el malo maldicion

Por los pueblos que andan en diferencias y con
tiendas con sus vezinos, dizen

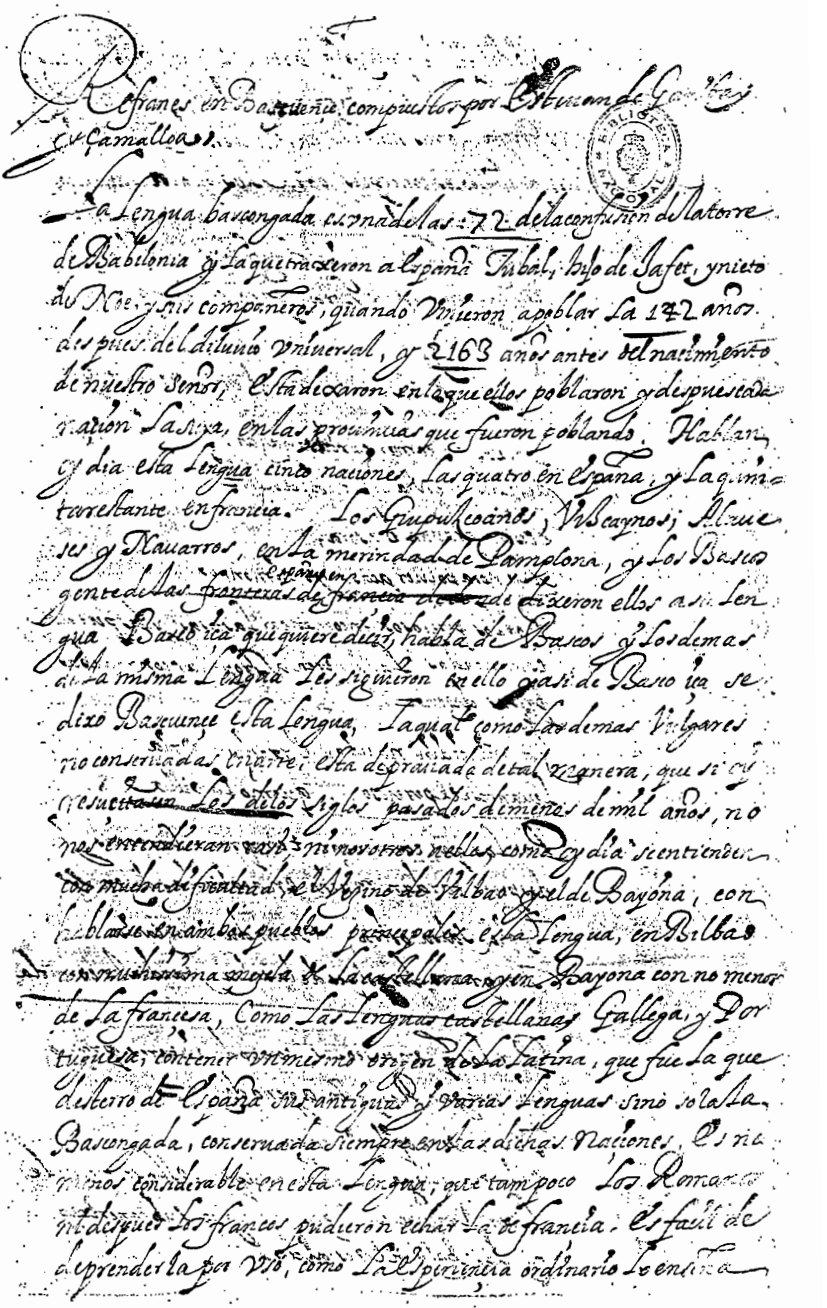
Villareal de Vrrechu, veti guerrea darraicu
Villareal de Vrrechu, siempre os sigue la guerra
es la de Guipuzcoa, y a diferencia de la de Alava
de la casa de Abendaño, se llama esta de Vrrechu

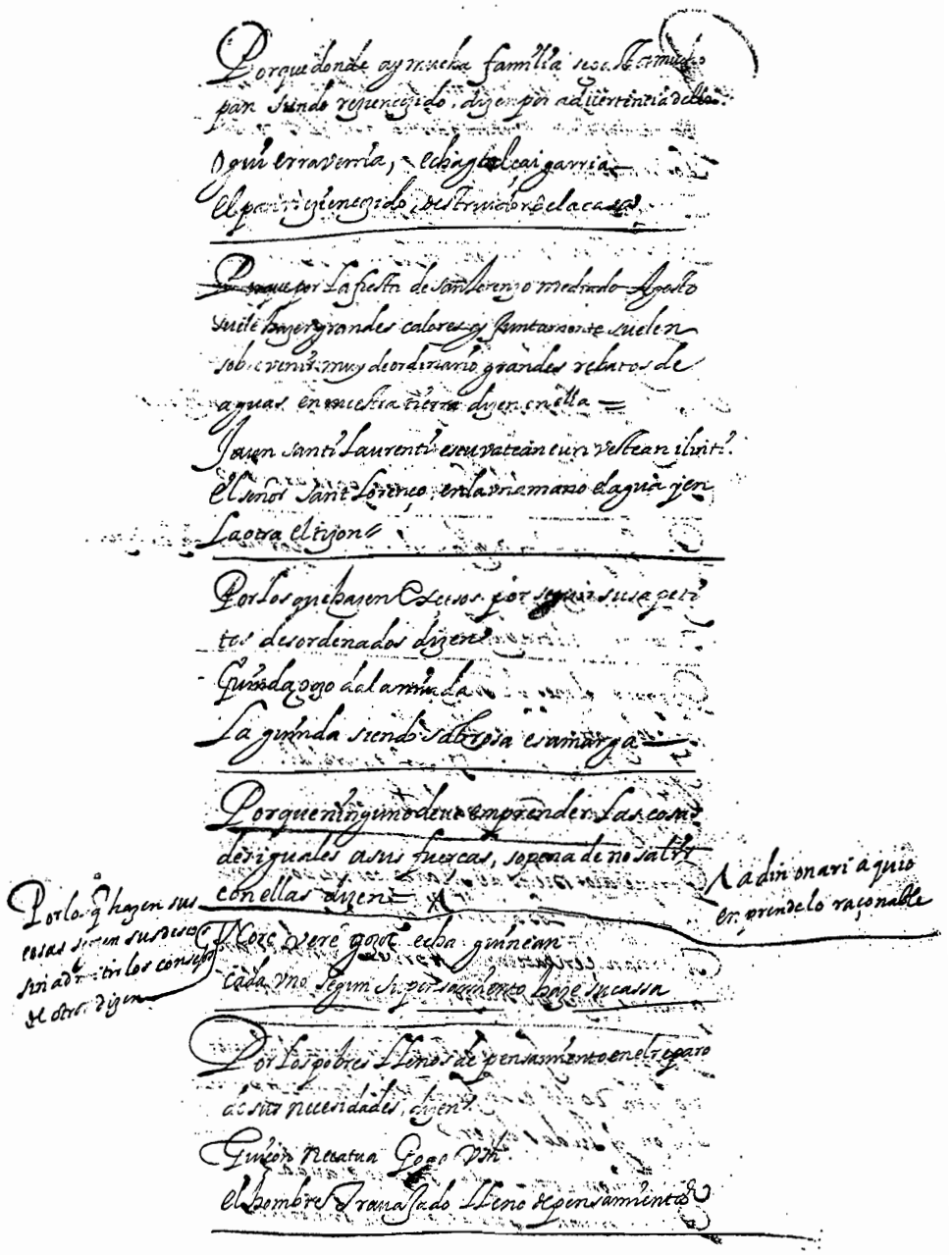
Por las gentes de algunos pueblos que naturalmente
por disposicion de sus cuerpos son inquietos y bulliciosos dizen

Bergara, Cenatu, eta, aygara
Bergara, santiguate y pasa

Por los pobres que guardan con mucho cuidado lo
poco que tienen dizen

El euguia, gerde Vsh.
el no tener, todo es guardar



Refranes en Bascuence compuestos por Estevan de Garibay y Çamalloa.

La Lengua bascongada es vna de las 72 de la confusion de la torre de Babilonia y la que traxeron a España Tubal, hijo de Jafet, y nieto de Noe, y sus compañeros, quando vinieron a poblar la 142 años despues del diluvio vniversal, y 2163 años antes del nacimiento de nuestro Señor, esta dexaron en lo que ellos poblaron y despues cada nacion la suya, en las provincias que fueron poblando. Hablan oy dia esta Lengua cinco naciones, las quatro en España, y la quinta restante en francia. Los Guipuzcoanos, Vizcaynos, Alaveses y Navarros, en la merindad de Pamplona, y los Bascos gente de las ~~fronteras de francia de~~ españa en de dixeron ellos a su Lengua Basco ica que quiere decir, habla de Bascos y los demas de la misma Lengua les siguieron en ello y asi de Basco ica se dixo Bascuence esta Lengua, la qual como las demas vulgares no conservadas en arte, esta depravada de tal manera, que si oy resucitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entendieran casi ni nosotros a ellos, como oy dia se entienden con mucha dificultad el vezino de Vilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta Lengua, en Bilbao con muchissima mezcla de la castellana, y en Bayona con no menor de la francesa, como las Lenguas castellanas Gallega, y Portuguesa, contener vn mesmo origen de la Latina, que fue la que desterro de España sus antiguas y varias Lenguas sino sola la Bascongada, conservada siempre en las dichas Naciones, es no menos considerable en esta Lengua, que tampoco los Romanos ni despues los francos pudieron echar la de francia. Es facil de deprenderla por vso, como la Esperiencia ordinario lo enseña